



*E*usko

Ikaskuntza:

**Analytic summaries
2006**

• Urteko atal honetan *RIEV* aldizkariak Eusko Ikaskuntzaren aldizkako argitalpenen edukia eskaini nahi dio zientzia komunitateari, horietan funtsean bazkideen lanak eta sail bakoitzak antolatu jardunaldien aktak argitaratzen baitira. Eusko Ikaskuntzaren zientzia jarduera honako sail hauetan egituratzen da: Komunikabideak (Mediatika aldizkaria), Gizarte eta Ekonomia zientziak (Azkoaga), Zuzenbidea (Azpilcueta), Antropologia-Etnografia (Zainak), Folklore (Jentilbaratz), Fisika-Kimika Zientziak eta Matematikak (Formula), Natur Zientziak (Naturzale), Arte Plastikoak eta Monumentalak (Ondare), Musika (Musiker), Zinematografia (Ikusgaiak), Hizkuntza eta Literatura (Oihenart), Historiaurrea-Arkeologia (Isturitz), Historia-Geografia (Vasconia). Horietaz gainera basda beste aldizkaria: *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

• Con esta Sección anual la *RIEV* pretende ofrecer a la comunidad científica el contenido de las publicaciones periódicas de la Sociedad de Estudios Vascos, en los que se publican fundamentalmente los trabajos de investigación de los socios y las actas de las jornadas organizadas por cada sección. La actividad científica de Eusko Ikaskuntza se estructura en las secciones de Medios de Comunicación (revista Mediatika), Ciencias Sociales y Económicas (Azkoaga), Derecho (Azpilcueta), Antropología-Etnografía (Zainak), Folklore (Jentilbaratz), Ciencias Físico-Químicas y Matemáticas (Formula), Ciencias Naturales (Naturzale), Artes Plásticas y Monumentales (Ondare), Música (Musiker), Cinematografía (Ikusgaiak), Lengua y Literatura (Oihenart), Prehistoria-Arqueología (Isturitz), Historia-Geografía (Vasconia). Cuenta además con la revista jurídica *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

• Avec cette Section annuelle la *RIEV* désire offrir à la communauté scientifique le contenu des publications périodiques de la Société d'Etudes Basques, dans lesquelles sont publiés essentiellement les travaux de recherche des membres et les comptes-rendus des journées organisées par chaque section. L'activité scientifique d'Eusko Ikaskuntza est structurée dans les sections: Moyens de Communication (revue Mediatika), Sciences Sociales et Economiques (Azkoaga), Droit (Azpilcueta), Anthropologie-Ethnographie (Zainak), Folklore (Jentilbaratz), Sciences Physico-Chimiques et Mathématiques (Formula), Sciences Naturelles (Naturzale), Arts Plastiques et Monumentaux (Ondare), Musique (Musiker), Cinématographie (Ikusgaiak), Lanque et Littérature (Oihenart), Préhistoire-Archéologie (Isturitz), Histoire-Géographie (Vasconia). Complex, en plus, sur la revue juridique *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.



La Producción de la identidad en la sociedad del conocimiento. Cultura experta e identidad en el País Vasco / Gabriel Garri, Iñaki Martínez de Albéniz dirs. – 165 p. : il. ; 24 cm. – En: *Azkoaga*. Cuadernos de Ciencias Sociales y Económicas / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – N. 13 (2006). - ISBN-10: 84-8419-026-9; ISBN-13: 978-84-8419-026-4

Gatti, Gabriel; Martínez de Albéniz, Iñaki; Etxezarra, Leire; Imaz, Elixabete; Muriel, Daniel; Seguel, Andrés G. (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Sociología. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **La producción de la identidad en la sociedad del conocimiento. Cultura experta e identidad en el País Vasco** (The production of identity in the society of knowledge. Expert culture and identity in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Azkoaga*. 13, 1-165. – Abstract: This project researches the role of expert culture in the production and promotion of collective identity in the contemporary Basque Country. In the context of the so-called “societies of knowledge”, marked by the relevance of scientific rhetoric and the intervention of scientific-technical knowledge in the production of social identities, research has been carried out on six situations in which expert culture is deployed, some of which have a strong ethnic imprint, others with a higher scientific-technical bias. – Key Words: Society of knowledge. Collective identity. Expert culture. Basque Country.



Kirol Hezitzailea. Gogoetak eta ekarpenak / Luis M. Zulaika Isasi, Ed. Apail. – 238 or. ; 24 cm. – Non: *Ikastaria*. Cuadernos de Educación / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – 15. zkia. (2006). – ISBN: 978-84-8419-059-2

Ugarteburu Artamendi, Iñaki; Fernández de Larrinoa, Imanol (Gipuzkoako Foru Aldundia. Gipuzkoako plaza, z/g. 20004 Donostia): **Gipuzkoako eskola kirolaren bilakaera 1989-2005** (The development of school sport in Gipuzkoa between 1989 and 2005) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 15-20. – Abstract: Sport in Gipuzkoa's

schools today was officially established by a local decree issued in 1989. The process of setting up a model for school sports, however, experienced a number of ups and downs before a stable structure was created to establish a range of activities and develop the various sports. Thus sport in Gipuzkoa's schools has made considerable progress from both the quantitative point of view (the number of different sports categories and participants) and the point of view of quality. – Key Words: School sport's rules. Organisation's structure. Results. Quantitative aspects. Qualitative aspects.

Mujika Usobiaga, Iñaki (Bizkaiko Foru Aldundia. Kultura Saila. Rekalde zumarkalea, 30 – 1. 48009 Bilbo); **Udal kirol eskolak: jolastu eta alaitu** (Municipal sports schools: come play and cheer) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 21-28. – Abstract: The project Jolastu eta Alaitu is led by the Regional Council of Bizkaia and its aim is to establish sports schools for children in Bizkaia, in order to provide non-competitive training in a variety of sports. Thus, children enjoy playing through sports practice. Moreover, there are two specific programs for the promotion of strategical sports, i.e., rural sports and "pelota". – Key Words: Sport schools. Traditional Basque sports. Sport traditions. At schooling age. Sport coordinators. Strategic sports. Basque game of pilota. Basque Plan for Sports. School children.

Sautu Apellániz; Luis M^a (UPV/EHU. Fac. de CC. De la Actividad Física y el Deporte. Portal de Lasarte s/n. 01007 Vitoria/Gasteiz); **Martínez de Ilarduya García, Fernando** (Diputación Foral de Álava. Servicio de Deportes. Plaza de la Provincia, 5. 01001 Vitoria/Gasteiz); **Deportes minoritarios: Programa de promoción en las escuelas de Álava** (Promotion programme of minority sports in schools of Alava) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 29-34. – Key Words: Alava. School sport. Minority sports. School.

Irazusta Astiazaran, Jon (UPV/EHU. Medikuntza eta Odontología Fak. Fisiología Saila. Sarriena, z/g. 48940 Leioa); **Hoyos Cillero, Itziar** (UPV/EHU. Erizaintzako Unibertsitate Eskola. Sarriena, z/g. 48940 Leioa); **Ariketa fisikoa, kirola eta osasuna haurren garapenean: oraina eta etorkizuna** (Physical activity, sport and health in the development of boys and girls. Present and future) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 37-44. – Abstract: In this study we achieved health benefits through children and physical activity in young people. Benefits were distributed in five different groups: heart and blood vessels, obesity, skeletal-muscle, respiration and diabetes. Physical activity involves many reversible effects. Therefore, maintainable regular exercise and physical habits must be recommended. – Key Words: Physical Activity. Sport. Physical Fitness. Health. Children. Youth.

Gil Orozko, Susana (UPV/EHU. Jarduera Fisikoaren eta Kirol Zientzien Fak. Lasarteko bidea, z/g. 01007 Gasteiz); **Jarduera fisikoaren eta kirolaren arriskuak haur eta gazteetan** (The risks of physical activity and sport in the children and the young athlete) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 45-53. – Abstract: Although physical exercise is clearly beneficial for health, it has some risks. These risks can be divided into medical problems and trauma problems or injuries. The most serious medical risk is *sudden death*, which in children and young athletes happens when there is an underlying cardiac problem. *Epiphysiolisis* and *traction fractures* are common acute injuries of children. Whereas *apophysitis* and *stress fractures* are chronic injuries. Prevention is the most important way of avoid risks during physical activity. – Key Words: Sudden death. Prevention. Injuries. Fractures. Growth. Overload. Trauma.

Iturriaga Madariaga, Gorka; Sagastume Fernández, Rafael (UPV/EHU. Jarduera Fisikoaren eta Kirol Zientzien Fak. Lasarteko bidea, z/g. 01007 Gasteiz): **Eskola-adineko entrenamendurako jarraibideak** (Guidelines for sport training at school level) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 55-67. – Abstract: The paper deals with the process of training sports at school level. Apart from studying the biological and pedagogical principles, the paper also extracts some of the aspects that we should, in general, consider. In the same way, the paper includes the different proposals for the distribution of the training contents, considering the disagreement that exists in between the age and the sport level. Above all, we would like to encourage the reader to reflect on to think about this subject, since many of the conclusions included on the paper have been drawn from the experience. – Key Words: Sport at School Level. Guidelines for training. Training principles.

Lizarraga Sainz, Kepa; Serra Ispizua, Francisco J.; Landaburu Robredo, Rosario (Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia. Kirol Medikuntza / Dirección General de Deportes. Alda. Rekalde, 30 – 1º. 48009 Bilbao): **La pelota vasca a mano entre 9 y 14 años: Propuesta de pesos y diámetros de la pelota adecuados para cada categoría** (Basque pelota (hand modality) for ages between 9 and 14en: Proposed suitable ball-weight and diameter for each category) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 69-77. – Abstract: In order to provide acceptable weight and size ranges for balls used in Basque Pelota, in the hand-played style for the categories of “benjamín”, “alevín” and “infantil” (9 to 14 years), we will study the connection between the isometric grip force of the hand muscle and the weight of the ball, as well as between the size of the hand and the size of the material to be used in each category. Finally, we will conclude the article by providing new set values. – Key Words: Basque Pelota. Hand. Sport regulations. School Sport.

Ortuzar Oyanguren, Iñaki (Eusko Ikaskuntza. Mª Díaz de Haro, 11. 48013 Bilbao): **Deporte escolar y proyecto educativo de centro** (School sport and educational curriculum) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 81-88. – Abstract: Sport at school currently brings about discrepancies that question even its very definition. Consequently an attempt to clarify its terminology is presented, connecting it with its obvious educational vocation. Such a pretension is hindered by the fact that there is hardly any connection between curricular activities and extra-curricular activities and the inhibition of the responsible agents. As an alternative, it is proposed to create an organisational structure and project. – Key Words. Conceptualisation. Educational project per centres. Curricular activities versus extra-curricular activities. Responsibilities. Sport plans per centres.

Vizcarra Morales, Mª Teresa (UPV/EHU. Gasteizko Irakasleen Unib. Eskola. Juan Ibañez de Sto. Domingo, 1. 01006 Gasteiz): **Trebetasun sozialak erakusten eskola kirolean** (Teaching social skills through school sport) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 89-101. – Abstract: In this article we want to propose a way to understand staff development (education) for school sport trainers. Our viewpoint is that the teaching/learning process is affected by the development of certain social factors. The work that we are presenting takes place in the Basque territory (province, county) of Gipuzkoa thanks to a research project supported by the county government. The research project deals with the needs and struggles of a group of trainers and sport coordinators. We have devised an intervention plan to help develop the participants' social skills. – Key Words: School sport. Staff development (education). Intervention plan. Social skills. Practice.

Arribas Galarraga, Silvia; Arruza Gabilondo, José A; Gil de Montes Etxaide, Lorena (UPV/EHU. Gasteizko Irakasleen Unib. Eskola. Juan Ibañez de Sto. Domingo, 1. 01006 Gasteiz): **Deporte escolar: factores psico-socio-estructurales que lo determinan** (Psycho-socio-structural factors determining sport participation at school) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 103-112. – Abstract: This article addresses the educational features of sport. It is directed to those sport agents who through transmission of values, establishment of rewards and by using optimal feedback styles articulate the educational sport context. This context in turn, offers opportunities to make decisions, to commit errors without negative consequences and allowing new trials, to become aware of one's competence... These are some of the issues underlying this article. – Key Words: Sport at school. Training. Motivational climate. Physical activity. Coaches.

Zulaika Isasti, Luis M. (UPV/EHU. Jarduera Fisikoaren eta Kirol Zientzien Fak. Lasarteko bidea, z/g. 01007 Gasteiz): **Kirol Hezitzailea: balizko onurak eta errealitateko arriskuak** (Sport-education: theoretical benefits and risks associated with their practice) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 113-121. – Abstract: It is often said that sport is educational, since this activity allows for the development of important values and qualities. However, in practice situations arise in sports that are not educational, and not everyone fully benefits from sport activities. In this article, we intend to share some thoughts around the principles that should be applied in the education of sports in schools in order to make this activity as beneficial as possible. – Key Words: School sport. Education of values. Physical education. Teacher of physical education.

Etxebeste Otegi, Joseba (UPV/EHU. Jarduera Fisikoaren eta Kirol Zientzien Fak. Lasarteko bidea, z/g. 01007 Gasteiz): **Euskal curriculum eta eskolaz kanpoko joko-jolasak** (Interscholastic Sports and Basque Physical Education) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 123-132. – Abstract: The Basque society believes that the interscholastic sport has important values, but the actual researches are suggesting a difficult link between sport and education. The Basque culture concepts of game and play, *Joko* and *jolas*, could help to understand today's contradictions in Physical Education and parents behaviours. – Key Words: Basque game. Basque play. *Joko*. *Jolas*. Basque curriculum. Sport. Physical Education.

Egibar Mitxelena, Mikel (Gipuzkoako Ikastolen Elkarte. Errotazar bidea, 124. 20018 Donostia): **Euskal Kirol Eskola: Euskal Jolas, joko eta kirol eskola hezitzailea** (Basque Sports School: School for the transmission of the educational values of Basque sport and games) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 133-142. – Abstract: Important steps are being taken in the Basque Country to complete the pedagogical project. The aim of most of the pedagogical agents in our country is to establish the basic knowledge that young people should have on Basque culture. In fact, no country can be a nation without their own language and culture and, if the country's language and culture is not transmitted from generation to generation, they country will disappear together with the nation. Basque sport, by structuring it in the context of the Basque Country, can help from its field to strength Basque culture. – Key Words: Closed curriculum and open curriculum. Limbic brain and cortical brain. Praxemic code. Motor interaction. Internal logic and symbolic net. Uncertainty. Stable, formal and standardised space. Risk and danger.

Usabiaga Arruabarrena, Oidui (UPV/EHU. Jarduera Fisikoaren eta Kirol Zientzien Fak. Lasarteko atea, z/g. 01007 Gasteiz): **Gipuzkoako Euskal Pilota Federazioa: Errendimendua eta sustapena uztartzen dituen eredia** (Basque Pelota Federation of

Gipuzkoa: A model to develop performance and promotion) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 143-151. – Abstract: The duties of a sport federation have always been related to the aims of high performance. However, in the last decade, there has been a major change. And, more relevance has been given to some other aspects of sport. The Basque Pilota Federation of Gipuzkoa has tried to balance the different aspects of sport. Thus, the aims of high performance, such as initiation and promotion, have been linked together in a general project. – Key Words: Sport federation. Promotion. Initiation. Performance.

Maldonado Martín, Sara; Calleja González, Julio (UPV/EHU. Jarduera Fisikoaren eta Kirolaren Zientzien Fak. Lasarte Ataria, z/g. 01009 Gasteiz): **Saskibaloia**ren entrenamendua eskola-adinean. **Kirolaren errendimendu handiko hastapena** (Basketball training in school age. Start of sports high performance) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 155-162. – Abstract: Nowadays one of the major worries related to training is how to train the young athletes and specially those who are yet into the school. In basketball, as other sports, training adaptation with regard to athlete's age and growth is very important. Thus, in any of prepubertal, pubertal and postpubertal ages there are sensitive phases in order to train both physical conditions and technical and tactic variables of the game. It is well known that in those sensitive phases the body is very receptive to physical and psychological development. – Key Words: Young. Growth. Development. Sensitive phases.

Pinedo Otaola, Jesús: **Bases para el desarrollo de la formación deportiva** (Bases for the development of sport expertise) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 163-170. – Abstract: In this article I am going to analyse the different concepts that I think they are significant in the sportsman's expertise, emphasizing more specific the first years of the sports practice, where the bases of acquisition of the knowledge of the play are going to be significant to get in the future a high level in the sport profit. – Key Words: Sport profit. Sport expertise. Training. Competition.

Toral Madariaga, Gotzon (UPV/EHU. Fac. de CC. SS. y de la Comunicación. 644 Posta kutxatila. 48080 Bilbo): **El gran hermano y otras estrategias de iniciación en el fútbol** (The Big Brother and other Initiation Strategies in Football) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 171-179. – Abstract: In the initiation to the football, the natural rhythm of learning of the children has been substituted by a sucedaneum of the adult's soccer, already discredited in the high performance. The text offers a decalogue to coach better to these children's, and not to lose the main objectives. – Key Words: Initiation to the football. School sport. Positive communication. To flow.

González Suárez, Ángel M. (UPV/EHU. Fac. de CC. de la Actividad Física y del Deporte. Carretera de Lasarte s/n. 01007 Vitoria/Gasteiz): **Práctica físico-deportiva en chicas en edad escolar. Hacia un modelo social de promoción** (Promoting of physical activity and sport among school age girls. Toward a social model of promotion) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 181-191. – Abstract: In this work the positive effect of using a social model for promoting the physical and sport practice among school age girls is analyzed. This model looks for the coordination and the greater effectiveness of the initiatives of promotion in its different action levels and places. With this objective, the most important factors relating to the interpersonal relations, institutions, community and the educative and sport policies implied are considered. – Key Words: Promotion. Physical activity. Sport practice. Girls. Social model.

Gimeno Marco, Fernando (Univ. de Zaragoza, Dpto. de Psicología y Sociología. Dr. Cerrada, 1-3. 50005 Zaragoza): **El trabajo en equipo de padres y entrenadores** (The work in team of parents and coaches) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 193-201. – Abstract: Parents and coaches behavior influence on young athletes education is analyzed. On the base of this analysis, the counselling and psychological skills training process is described with the objective to favour the work in team of parents and coaches in a same sport organization context. – Key Words: Counselling. Psychological skills training. Parents. Coaches. Young athletes.

González Aramendi, José Manuel (Virgen del Pilar Osasun Zentroa. Zarategi Pasealekua, 10. 20013 Donostia): **Kirola eta balio etikoak** (Promotion of ethic values on sport) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 15, 203-211. – Abstract: Sport asks for us, like sportsmen, sportswomen and sport linked persons, several ethics guidelines: a respect agreement with all athletes, with the sport, and with ourselves. We must train and play with security, integrity and loyalty. We can not act any way for obtaining the results; they must be based on the main richness of sport: their ethic values. – Key Words: Sport. Values. Ethic. Respect.

Macazaga López, Ana M^a (UPV/EHU. Escuela Universitaria de Magisterio. Ramón y Cajal, 72. 48014 Bilbao): **Análisis del deporte escolar. Problemática y propuestas de solución** (Analysis of the school sport. Problematic and solution proposals) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 15, 213-222. – Abstract: I seek to contribute to encourage the open debate starting from the popularization of the model of Basque Sport (MVD). I try to stimulate the debate and the reflection around the different problematic that MDE contains it. Starting from the revision of the current normative frame and of the introduced shadings, to be able to offer solutions that contribute to the improvement of the ordinance. – Key Words: School Sport. Problems. Alternatives.



Formas de religiosidad e identidades / José Ignacio Homobono Martínez, Roldan Jimeno Aranguren eds. lts. – 623 p. : il. ; 24 cm. – En: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. – Donostia. – N. 28 (2006). – Contiene: las ponencias y comunicaciones presentadas en las *III Jornadas de Antropología de la Religión: Religiosidad popular e identidades* celebradas en Pamplona durante los 26 y 27 de noviembre de 2004. – ISBN: 84-8419-045-5; ISBN-13: 978-84-8419-045-5

Homobono Martínez, José Ignacio (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Apdo. 644. 48080 Bilbao): **Las formas festivas de la vida religiosa. Sus vicisitudes en la era de la globalización** (Festive forms of religious life. Their situation in the era of globalisation) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 27-54. – Abstract: Festivities

canalise formally religious expressions, ranging from popular and institutional festivities to a profane linking with politics and a ritual sacralization. Even when subjected to the change derived from the secularisation and glocalization processes, they always expressed collective identities. With the revitalisation of festivities, there are most profane forms are enhanced together with the protagonists of secular groups in the festive rituals at the expense of liturgical expressions. – Key Words: Festive religiousness. Revitalization. Glocalization. Secularisation. Civil religion. Pilgrimages. Groups for the rites. Collective identities.

Campo Tejedor, Alberto del (Univ. Pablo de Olavide. Dpto. CC. Sociales. Carret. Utrera, km. 1. 41013 Sevilla): **El verano contra el invierno. Mimesis y subversión ritual en la religiosidad popular** (Summer against winter. Mimesis and ritual subversion in popular religiousness) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 55-83. – Abstract: Connected as they are to the rhythm of the seasons, peasants experience the weather in a concrete, cyclical and bipolar manner, attributing an antagonistic *mythological-poetic sense* to spring-summer and to winter. In contrast with the good weather rituals and festivities, that imitate nature, their winter *weather-sensibility* suggests Carnival disorder and subversion, a symbolic spell against the extremely bad weather of cold, night and death. – Key Words: Ritual calendar. Weather-sensibility. Winter carnivalization. Christian-pagan.

Jiménez Madariaga, Celeste (Univ. de Huelva. Fac. de Humanidades. Dpto. de Historia I. Área de Antropología Social. Campus del Carmen. Avda. de las Fuerzas Armadas, s/n. 21007 Huelva): **Rituales festivos religiosos: hacia una definición y caracterización de las romerías** (Festive religious rituals: towards a definition and characterisation of the “romerías”) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 85-103. – Abstract: Starting from the hypothesis that certain mentality is of religious festive rites adapt better than others to the actual social interests and demands, I intend to carry out an in-depth study of one concrete morality, the pilgrimages. In order to understand better the current upsurge of pilgrimages, I propose a definition from which I introduce their characteristics while providing, the same time, ethnographic examples of certain Andalusian pilgrimages. – Key Words: Pilgrimages. Religiousness. Rituals. Festivities and Collective Identities.

Rementería Arruza, Daniel (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. Bilbo): **Algunos conceptos teóricos para el análisis performativo de un rito secularizado** (A few theoretical concepts for the performance analysis of secularised rites) (Orig.es). – In: *Zainak*. 28, 105-123. – Abstract: In this work the author develops a series of theoretical concepts for an analysis in terms of social and cultural anthropology of the Gernika “Marijeses”, in Bizkaia, as a “ritual action”. This type of practices, in the present day have a strong socio-identity dimension and appear connected to aspects such as the local identity (re)construction. – Key Words: Ritual action. Performance. Identity. Tradition. Folkloric aspects. Revitalization.

Hernández i Martí, Gil-Manuel (Univ. de Valencia. Dpto. de Sociología y Antropología Social. Avinguda dels Tarongers, s/n. 46022 Valencia): **El triunfo de la tradición flexible. La celebración de la identidad fallera a través de la Ofrenda de Flores a la Virgen de los Desamparados de Valencia** (The triumph of flexible tradition. The celebration of the identity of the “Fallas” by means of the Offering of Flowers to the Virgin in Valencia) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 125-146. – Abstract: The article analyses the

flexibilisation of an invented tradition such as the Flower Offering to the Virgin in Valencia during the “Fallas” (local festivities). During the Franquist period the offering was used to promote National-Catholicism, and now with the accelerated secularisation it has become a ritual in which to promote the Valencian festive identity, while it is inserted into Valencia’s international tourist offer. – Key Words: Festivity. Identity. Tradition. Ritual. Globalisation.

Suárez Egizabal, Maribel (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbo): **La procesión del Nazareno como elemento configurador de la identidad del barrio de San Francisco de Bilbao** (The procession of Jesus of Nazareth as a configuration element of the identity of the San Francisco quarter in Bilbao) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 147-160. – Abstract: This communication proposes the hypothesis that the Jesus of Nazareth procession, in its trajectory through the San Francisco quarter, in Bilbao, transcends its religious significance to become an important element in the identity configuration of that area of the town. In spite of the multiple transformations the quarter has been subjected to, and those that have taken place in the procession itself, it still maintains that degree of importance in this creation of its identity. – Key Words: Ritual. Religious ritual. Procession. Prostitution. Offerings. Purification. Identity. Bilbao. Negotiation of sexual identities.

Rodríguez Becerra, Salvador (Univ. de Sevilla. Fac. de Geografía e Historia. Dpto. de Antropología Social. Doña María de Padilla, s/n. 41004 Sevilla): **Los santos en los procesos de formación de identidades locales: el mito de San Fernando y la ciudad de Sevilla** (The saints in the processes of formation of local identities: the myth of Saint Ferdinand and the town of Seville) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 163-181. – Abstract: This article shows the importance of saints in the confirmation of the identities of towns and villages. Seville, conquered in 1248 by the Castilian King Ferdinand III, will him into a myth and a symbol of its identity. In the mentality of the medieval and golden centuries, to have in the patrimony a king that “restored” Christianity in the town, was tantamount to being its creator. In the struggle with other towns for pre-eminence, this was a considerable added value. The myth of Saint Ferdinand is currently quite devaluated. – Key Words: Saints. Local identity. Myths. Popular religiousness. Urban elites. Seville. Andalusia. Spain

Lucas Picazo, Miguel (Instituto de Estudios Albacetenses. Calle de las Monjas. 01002 Albacete): **Religión e identidad en Castilla-La Mancha** (Religion and identity in Castile-La Mancha) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 183-201. – Abstract: The birth of the Autonomous Community of Castile-La Mancha is the consequence of the development of Title VIII of the 1978 Constitution and has little to do with historical demands or identity mobilisations. In this case it is more of a political construction that will make use of the patrimonial discourse in a selective manner, with religion also playing a role, which was not in the forefront but was quite effective. – Key Words: Political anthropology. Political arena. Identity. Ethno-genesis. Territory. Political elites. Symbols and rites.

Lisbona Guillén, Miguel (PROIMMSE-IIA-UNAM. C/Cuauhtémoc, n. 12. MEX-29200 San Cristóbal de Las Casas): **De cargos religiosos e identidades étnicas en Chiapas. El caso de los zoques** (On religious posts and identities in Chiapas. The case of the “zoques”) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 203-222. – Abstract: Ethnographic information on a religious hierarchy system obtained in a historical Zoque municipality in Chiapas

(Tapilula), allows us to compare it to other hierarchical systems of the Maya population within the same state in the Mexican south western region. All this was intended to clarify how ethnical identities have been observed in connection with religious institutions. – Key Words: Zoques. Chiapas. Hierarchical system. Ethnicity. Identity.

Castro Mateos, Antonia (UNED. Centro Asociado de Mérida. Moreno de Vargas, 10. 06800 Mérida): **Una aproximación Histórica Antropológica al Fenómeno Religioso Filipino: El santo Niño de Cebú (versus: Santo Niño de Praga). Sincretismo e identidad cultural en Filipinas** (A Historic Anthropological Approach to the Philippine Religious Phenomenon: The Holy Child of Cebu (versus: Holy Child of Prague). Syncretism and cultural identity in the Philippines) (Orig.es). – In: *Zainak*. 28, 223-241. – Abstract: This is a study of the cult to the infancy of Christ as from two different denominations: the Santo Niño de Cebú (The Holy Child of Cebu, in the Philippines) and the Child Jesus of Prague, from the point of view of Anthropology of Religion. These are two phenomena which, although they share a common origin and similar formal characteristics, their respective symbolic appropriation of the image and what it represents is carried out in a different manner in each case. – Key Words: Anthropology of Religion. Cult to the childhood of Christ. Syncretism. Identity.

Cantero Martín, Pedro Antón (Univ. Pablo de Olavide. GISAP. Carretera de Utrera, s/n. 41013 Sevilla): **Ellas cuidan y rezan, ellos... alardean. Devoción mariana y diferenciación de género en la Sierra de Huelva** (Women care of people and prey, the men... brag. Devotion to the virgin and gender differentiation in the Huelva mountains) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 243-259. – Abstract: Devotion is the ideal framework in which to study the origins of gender differentiation, as it is an efficient way to educate sentiments. Religiousness is still playing a subtle role in the construction of the feminine model that retroactively is marking the representations of each sex by determining roles and forms of being. – Key Words: Religiousness. Education. Sex. Gender. Sentiment. Sociability. Festivities. Every-day life.

Pérez Álvarez, M^a de los Ángeles (Univ. de Sevilla. Jardines de Triana, 37. 41807 Espartinas): **El itinerario religioso de los toreros** (The religious itinerary of bullfighters) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 261-277. – Abstract: Bullfighting is a phenomenon that is rich in various aspects and elements that configure its identity. Amongst them, the religious factor becomes a strong identity marker, and it is one of the expressions that most strongly manifests itself publicly. In this anthropological analysis we shall try to introduce ourselves in all of this, as well as in latent and profound aspects of the bullfighting ritual. – Key Words: Popular religiousness. Festivities. Rituals and identities.

Susanne, Charles (Univ. Libre de Bruxelles. Lab. Anthropologie (CP 192). 50 Av. F. Roosevelt. B-1050 Bruxelles); **Rebato Ochoa, Esther Matilde** (UPV/EHU. Fac. de Ciencia y Tecnología. Dpto. de Genética, Antropología Física y Fisiología Animal. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **¿Están la enseñanza de la Biología y de la Evolución (humana) en peligro?** (Is the teaching of Biology and (human) Evolution in danger?) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 279-289. – Abstract: The debates reference to evolution are of a religious or political origin, but they are not scientific. Most religions have stories about the origin of Man and the animals. Evolution is opposed to the literary interpretation of such stories and that is why religious leaders oppose the principles of evolution. In this article we shall approach the current points of view of religions on the concepts of evolution. – Key Words: Evolution. Religion. Creationism.

Ansola González, Txomin (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **La iglesia católica ante el lienzo de plata. Iniciativas bilbaínas para el buen uso del cinematógrafo (1927-1935)** (The Catholic Church before the silver canvas. Initiatives from Bilbao for the good use of the cinematographer (1927-1935)) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 293-308. – Abstract: The expansion of the cinematographer forged the Catholic Church to reformulate its reputed pronouncements against it. Thus, as from the second half of the 1920s it began to distinguish between the use and abuse of cinematographic performances. This change, promoted by secular sectors, enjoyed a noteworthy protagonism in Bilbao, which crystallised in the publication of two small works, the edition of a magazine and the opening of a cinematographer. – Key Words: Cinematographic performance. Bilbao. Religion. Catholic Church. Morals. 1927-1935. Christian pro-cinema association. Cinema, Bilbao. Ramón Sierra.

López Juan, Aramis Enrique (Museo de la Univ. de Alicante. Apdo. de Correos, 99. 03080 Alicante): **Religiosidad en el cine español en la década de los cincuenta** (Religiousness in the Spanish cinema from the nineteen-fifties) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 309-320. – Abstract: Spanish cinema in the 1950s consolidates one of its most noteworthy characteristics: its realism. A reflection of what happens in Spanish society, the presence of religiousness in the productions of this decade contributes some exceptional material for the study of such matters as the concept of religious charisma and its translation to politics. – Key Words: Cinema. Religion. Film document. Charisma. Religious censorship.

Vargas Llovera, M^a Dolores (Univ. D'Alacant. Dpt. D'Humanitats Contemporànies. Ap. Correus, 99. 03080 Alacant): **Las publicaciones periódicas de los testigos de Jehová como un medio para la (re)socialización del grupo** (Periodical publications from the Jehovah's witnesses as a means for group (re-)socialisation) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 321-330. – Abstract: The mechanisms put into practice by the so-called new religious movements range from an amiable acceptance in its cults and collective gatherings and in the publication is generated by the group itself. It is about this latter matter that we shall introduce the analysis of various publications by the Jehovah's Witnesses which conform the hard core of their doctrines and social life, establishing the norms and values of their religious and social behaviours which they have to keep on creating in order to establish their own group identity. – Key Words: Religion. Socialization. New Religious Movements. Discourse. Images.

Sánchez Montalbán, Francisco José (Univ. de Granada. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de Fotografía. Avda. Andalucía, s/n. Edif. Aynadamar. 18071 Granada): **Fotografía: muerte y religiosidad** (Photography: death and religiousness) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 331-349. – Abstract: Spanish cinema in the 1950s consolidates one of its most noteworthy characteristics: its realism. A reflection of what happens in Spanish society, the presence of religiousness in the productions of this decade contributes some exceptional material for the study of such matters as the concept of religious charisma and its translation to politics. – Key Words: Cinema. Religion. Film document. Charisma. Religious censorship.

Baldó Alcoz, Julia (Univ. de Navarra. Dpto. de Historia. Área Medieval. Edif. Biblioteca de Humanidades. 31080 Pamplona/Iruña): **Las Misas Post Mortem: simbolismos y devociones en torno a la muerte y el más allá en la Navarra bajomedieval** (Post Mortem Masses: symbolisms and devotions reference to death and the beyond in late-medieval Navarre) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 354-374. – Abstract: *Post mortem*

masses in late-mediaeval Navarre are grouped in various liturgical cycles that show the complexity of beliefs and devotions on the salvation of the soul: recent cycles (the novenas), monthly cycles, yearly cycles and perpetual cycles (anniversaries) together with other devotional rites that enclose mystic and symbolic elements with deeply Christian contents (the Five Sores, The Seven Joys of the Virgin). – Key Words: Death. Liturgy. Devotions. Symbolism. Rites. Masses. Third day. Novena. Anniversary.

Noáin Irisarri, José Joaquín (Palacio de Dondrín, 7. 31395 Barasoain): **La nobleza navarra ante la muerte en los siglos XVI y XVII: actitudes y creencias** (The Navarran nobility before death in the 16th and 17th centuries: attitudes and beliefs) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 375-391. – Abstract: This communication, returned especially as from testamentary sources constitute an approach to the attitudes towards death amongst the average nobility in Navarre in the 16th and 17th centuries. In it, references made to the wide range of resources that the Catholic church placed at the disposal of bequeathers in order to try to obtain eternal salvation, and how they made use of such resources. – Key Words: Average Nobility. Modern Navarre. Testaments. Death.

García-Orellán, Rosa (UNED. San Martin Plaza, 4. 20570 Bergara): **La funcionalidad de las creencias** (The functionality of beliefs) (Orig.es). – In: *Zainak*. 28, 393-409. – Abstract: This work shows in a comparative manner the existing symbols related with death in two communities in Galicia. The author presents some brief reflections on the stereotypes, all of which are articulated in the silences that take place in the generational gaps. This work concludes with the delimitation of physical spaces that correspond to the symbolic differences in the construction of the “ones” and the “others”. – Key Words: Functionality. *Compañía*. Stereotypes. “The ones” and “the others”.

Delgado, Antonio (Univ. da Beira Interior. Dpto. de Comunicação e Artes. Rua Marquês d’Avila e Bolama. P-6201 Covilha): **El sentido dramático del rito funerario: prácticas de luto de la mujer en El País Vasco y en Portugal. Referentes a partir del arte** (The dramatic sense of funerary rites: women’s mourning practices in the Basque Country and Portugal) (Orig.es). – In: *Zainak*. 28, 411-427. – Abstract: Mourning as an expression of funerary rituals affects individual behaviours amongst the living, but has special characteristics amongst women, since, in hermeneutical terms, their bodies, as from the death of their husbands in the case of married woman, will be the support and the way to manifest how women will publicly experience the world. – Key Words: Death. Funerary rites. Mourning. Women. Body. Grief. Punishment.

Tarrés Chamorro, Sol (Univ. de Huelva. Fac. de Humanidades. Avda. de las Fuerzas Armadas, s/n. 21007 Huelva): **Ritos funerarios en el islam: la praxis entre los musulmanes de Sevilla** (Funerary rites in the Islam: praxis amongst the Muslims of Seville) (Orig.es). – In: *Zainak*. 28, 429-446. – Abstract: International migrations have shown both the importance of religiousness and the plurality of beliefs in Spain. The concerns of the muslims are reflected in the 1992 Cooperation Agreement between the Islamic Commission of Spain and the Spanish State, including concerns on funerary practices and Islamic cemeteries. This text is about these matters in the Sevillian context. – Key Words: Islam. Death. Funerary rites. Muslim immigration.

Rilova Jericó, Carlos (Zabaleta, 47 – 6.C. 20002 Donostia/San Sebastián): **Indicios para una Historia Nocturna vasca. Brujas, brujos y paganos en el País Vasco de la Edad**

Moderna (1562-1763) (Indications for a Basque Nocturnal History. Witches, wizards and pagans in the Modern-Age Basque Country (1562-1763)) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 449-463. – Abstract: This work reflects on new documents that have appeared on reports related with the accusation of witchcraft in the province of Gipuzkoa during the 16th to 18 centuries. These documents kindle the suspicions of a possible relation between such reports and remains of pagan cults that an ethnographic poll could contribute to solve and document in a more solid manner. – Key Words: Witchcraft. Basque Country. 16th to 18 centuries. Pagan cults.

Enríquez Fernández, José Carlos (Tendería, 4 – 6º dcha. 48005 Bilbao): **Los sonidos de la tierra. Los rituales de campana y las prácticas comunicativas de devoción y creencia en la Edad Moderna Vasca** (The sounds of the earth. Bell rituals and devotional and belief-related communicational practices during the Basque Modern Age) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 465-484. – Abstract: This essay is intended to reveal the range of messages patronised by the sounds of Parrish bells. First, an enumeration is made of the communicational forms and their functions in the formation of a very ritualised religious culture. Then, an analysis is made of the death knell and its social impact. Finally an overview is made of their superstitious and magic uses within Basque illiterate social categories. – Key Words: Campaigns. Rituals. Devotions. Beliefs. Sound culture. Religious practices. Oficial and popular Catholicism.

Martínez Magdalena, Santiago (Eusko Ikaskuntza. Plaza del Castillo, 43 bis, 3.D. 31001 Pamplona/Iruña): **Proyección extraterritorial de la religiosidad navarra durante la postguerra española: las reliquias de san Francisco Javier y la Guerra Fría** (Extraterritorial projection of Navarran religiousness during the Spanish post-war period: the relics of Saint Francisco Javier and the Cold War) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 485-507. – Abstract: «Popular religiousness» in the Franquist period was an element that defined Navarre as the veneration of tradition and the spearhead of the Catholic civilisation in the world. Franquism presented itself in the world as the first vanquisher of the Communist threat. Tensions in Asia demand from Navarre as symbolic mobilisation around the relics of St Francis Xavier. – Key Words: Navarran «Popular religiousness». Navarran religious history. St Francis Xavier.

Jimeno Aranguren, Roldán (Univ. Pública de Navarra/Nafarroako Unib. Publikoa. Área de Historia del Derecho. Dpto. de Derecho Público. Edificio Las Encinas. Campus de Arrosadía. 31006 Pamplona/Iruña); **Nieva Zardoya, Ainhoa** (Eusko Ikaskuntza. Plaza del Castillo, 43 bis, 3.D. 31001 Pamplona/Iruña): **Presentación de la base de datos sobre el calendario festivo de Navarra: digitalización del trabajo de campo de José M^a Jimeno Jurio** (Presentation of the data base on the festive calendar of Navarre: digitalisation of José M^a Jimeno Jurio's field work) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28, 511-539. – Abstract: Presentation of the database on the Navarran festive calendar based on the materials from the fieldwork carried out by José María Jimeno Jurío. This is a project elaborated by Eusko Ikaskuntza, which consists in the typing and critical correction of the material written in the first half of the 1970s by the author, as well as the digitalisation of over 200 cassette tapes. – Key Words: José María Jimeno Jurío. Eusko Ikaskuntza. Navarre. Ethnography. Folklore. Festive calendar. Festivities. Database.

Homobono Martínez, José Ignacio (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Apdo. 644. 48080 Bilbao): **Bibliografía sobre antropología de la religión (2)** (Bibliography on anthropology of religion (2)) (Orig. es). – In: *Zainak*. 28,

543-579. – Abstract: This second issue of bibliographical references on anthropology of religion, with pertinent multi- or interdisciplinary openings towards other social sciences, has a double purpose: to cover some gaps existing in the previous issue, and also to offer an ample albeit selective and not exhaustive inventory of more recent bibliographical references. – Key Words: Bibliography. Anthropology. Religion. Popular religiousness. Festive rituals. Collective identities. Sociology. History.



Osasunaz. Cuadernos de Ciencias Médicas, 7.
– Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006. – 217 p. : il.; 24 cm. – ISSN: 1137-8533

Larrañaga Padilla, Isabel (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia): **La aportación de la familia en los cuidados informales** (Family contribution to informal care) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 9-18. – Abstract: The increase in dependency and the predominant role of family networks in the care thereof are all facts that have been had admitted and are fully accepted. In the case of 62% of dependents, the person who takes care of them is a relative that lives with them (women (74%), without paid employment (64%) and a low level of studies (60%) and only 2,4% proceed from the social services. The increase in unemployment indexes and women's higher level of studies increases the opportunity cost derived from such care and jeopardizes women's continuity in tasks related with informal care. – Key Words: Informal care. Dependency. Opportunity cost. Disability.

Urrutia Castellón, Juan Miguel (Plaza Bikuña-Enea, 1 – 4. Dcha. 20230 Legazpi): **Modelo de valoración de la dependencia unificado para Euskadi** (Unified Dependence Assessment Model for the Basque Country) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 19-36. – Abstract: In 2003, the Basque Council of social and Sanitary Care determined the need to equip the Basque Country with a unified model of dependency assessment. For this purpose, as specific commission was set up and that commission proposed the RAI system (20%) together with the RUG III classification. The Basque Council approved this proposal in February 2005. – Key Words: Assessment. Dependency. RAI. RUG.

Elosegi Vallejo, Elena (Hospital Donostia. Pº del Dr. Begiristain, s/n. 20014 Donostia); **Begiristian Aranzasti, José M^a** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia): **Derivación de pacientes a dispositivos asistenciales sanitarios (media estancia) y sociosanitarios en Guipúzcoa 2004** (Transferring patients towards sanitary assistance (medium-term stays) and socio-sanitary mechanisms in Gipuzkoa in 2004) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 37-49. – Abstract: Assessment of

patients who are candidates to be transferred to another sanitary or socio-sanitary care level by means of the use of an integral assessment tool that evaluates and classifies patients depending on their needs and levels of dependency with the objective of circulating them within the most adequate mechanism. This facilitates a stable flow of patients between the various levels of hospital care and between those levels and the socio-sanitary care mechanisms. An introduction is made of the results for the year 2004 in Gipuzkoa. – Key Words: Transfers between sanitaria care levels. Medium-term stays. Socio-sanitary levels. Integral assessment scale.

Rubio Pilarte, Jesús (Gizarte Ongizateko Arloa. Irungo Udala/Area de Bienestar Social. Ayto. de Irun. Urdanibia Plaza, 6.- 20304 Irun): **Tendencias en la atención a la discapacidad** (Tendencies dependent care) (Orig. es). – In: *Osasunaz.* 7, 51-73. – Abstract: Care for impaired people has evolved, especially since the 20th century. The main agents to provide services to impaired people are their own families. The services provided by Public Administrations are distributed according to their competencies. The movement towards an independent life proposes to respect impaired people's rights as citizens. – Key Words: Social policy. Tendencies. Disability.

Aguirre Elustondo, José Antonio (Consejo Vasco de Atención Sociosanitaria. Sancho el Sabio, 35. 20010 Donostia): **Políticas sobre Discapacidad y Dependencia. Coberturas y tipo de prestación. Formas de financiación** (Policies on Disability and Dependency. Coverage and types of services. Forms of financing) (Orig. es). – In: *Osasunaz.* 7, 75-80. – Abstract: In this article, the author analyses, the concept of dependency and social and sanitary care, together with the target population thereof. He also deals with the different systems of protection of dependency, the way to implement them together with their financing, with special mention being made to the *co-payment* system and its significance. – Key Words: Dependency and social and sanitary care. Cost. Systems of protection. Financing. *Co-payment*.

Loza Aguirre, Jesús (Grupo Parlamentario “Socialistas Vascos”. Parlamento Vasco. Becerro de Bengoa, s/n. 01005 Vitoria/Gasteiz): **Los retos de un sistema de promoción de la vida autónoma –atención a la dependencia–** (Challenges in a system of promotion of autonomous living –dependent care–) (Orig. es). – In: *Osasunaz.* 7, 81-88. – Abstract: The author describes the challenges of a National System of Care for Autonomous Living in Spain. After stating that the objective should be the promotion of autonomous living, the author analyses the challenges faced when implementing such a system, the ways to finance it, its organisational model and management system, all of which transversally cut across Cooperation - Consensus. – Key Words: Dependency. Autonomous living. Policies. Social services. Social Security.

Caminos Mayayo, Agurtzane; Gil Rodrigo, Mariví (Centro de Salud de Beraun. Avda. Galtzaraborda, s/n. 20100 Errearteria): **Cuidar a la cuidadora: Primeros resultados de una experiencia realizada con un grupo de cuidadoras de personas dependientes y puesta en marcha de un grupo de autoayuda** (Helping the helpers: preliminary results of the experimental implementation of a self-help group carried out with a group of helpers of dependent people) (Orig. es). – In: *Osasunaz.* 7, 89-102. – Abstract: In this communication the authors described the experience carried out for three months with a group of 12 women will helped dependent people. As this was a semi-directional group, that was neither therapeutic nor interpretational, various topics of common interest were worked upon, all of which were directed towards the setting up of a self-help group. – Key Words: Women. Helper. Self-help. Feelings. Disability. Dependency. Group. Training.

Gorrotxategi Gorrotxategi, Pedro (Centro de Salud de Beraun. Avda. Galtzaraborda, 67. 20100 Errenteria): **Discapacidad y atención temprana en la infancia** (Disability and early care in childhood) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 103-116. – Abstract: Disability during childhood is not an exceptional problem, but its repercussions at these early ages are more dramatic, not only because they seriously affect the psychosocial development of children, but also because they alter an organism that is developing. Disability can be sensorial (visual or hearing), motor disability (brain paralysis) and intellectual (mental retardation). If not cared for at an early stage, it may affect other systems which were initially unimpaired. – Key Words: Disability. Dependency. Childhood.

Jauregi Orbe, Amaia (Esc. Univ. de Magisterio Begoñako Andra Mari. Barrainkua, 2. 48009 Bilbao): **La dependencia socialmente desapercibida** (Socially unnoticed dependency) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 117-127. – Abstract: The author intends to open space for reflection on the situation of deaf people and on strategies that favour accessibility in environments, services and practices that generate discrimination. The author emphasises the need to know the implications of being deaf, from a socio-cultural point of view, and of the environmental factors that create situations of dependency in other people. – Key Words: Deafness. Dependency. Accessibility.

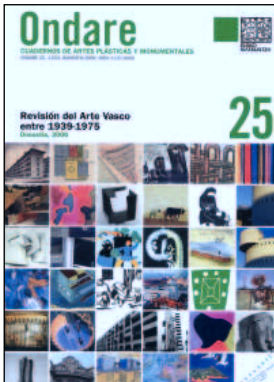
Lobato Galindo, Manuel; San Sebastián Larzabal, Laida (Ondarreta Pasealekua, 7 behe-solairua. 20018 Donostia): **Dependencia, Tecnología e Independencia** (Dependency, Technology and Independence) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 129-132. – Abstract: The conception of the ill-termed dependency from the paradigm the medical model has negative consequences for the development of the associated technological sector. On the other hand, the prospective of a social model boosts technological development. This tactical pretends to attract attention towards the underlying philosophical principles and their relationship with technology. – Key Words: Independent living. Technical aids. Dependency. Disability. Technology of Rehabilitation.

Arroyo Izaga, Marta; Ansótegui Alday, Laura; Rocandi Pablo, Ana (UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto. de Nutrición y Bromatología. Pº de la Universidad, 7. 01006 Vitoria/Gasteiz): **La alimentación de personas con discapacidades: cumplimiento de las recomendaciones para la ingesta de alimentos y nutrientes** (The feeding of handicapped persons: compliance with nutrient and food intake guidelines) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 139-150. – Abstract: People with disabilities constitute a heterogeneous group in the population, with a wide variety of factors that affect their feeding habits and their nutritional state. The results of this study show that the food received by the patients studied is not in line with the nutritional recommendations established by national and international entities. – Key Words: Disabled people. Food. Nutrition. Recommended food. Diet quality index.

Begiristain Aranzasti, José M^a; Larrañaga Padilla, Isabel; Gaminde Inda, Idoia (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Asistencia sanitaria y envejecimiento de la población: presente y futuro** (Sanitary assistance and the ageing of the population: present and future) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 7, 151-167. – Abstract: The increase in life expectancy in current society has been one of the achievements of the development of the welfare state. Health policies for the Basque Country 2002-2010 contemplate “Old Age” as a group for special action. This work studies the evolution of sanitary assistance and the estimation thereof up to 2050 depending on demographic change. – Key Words: Ageing. Old Age. Sanitary assistance.

Urtasun, Miguel; Poza, Juan José; Cobo, Ana M^a; Azpitarte, Margarita; Martí Massó, José Félix; Martínez-Gil, Ángel; Bautista Espinal, Juan; Carrera, Edurne; Sáenz, Amets; López de Muniain Arregi, Adolfo (Donostia Ospitalea. Neurologiako Zerbitzua eta Unitate Esperimentala. Begiristain Doktoarearen Pasealekua, z/g. 20014 Donostia): **Epilepsia eta genetika** (Epilepsy and genetics) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 7, 169-189. – Abstract: The isolating of certain genes that intervene in the origin of idiopathic epilepsy has allowed for a better classification of epilepsy as a whole. This work is about the clinical analysis of two families with an epileptic syndrome. The first family displays a nocturnal epilepsy associated to chromosome 20q, which has a mutation in gen (CHRNA4) of sub-unit $\alpha 4$ of the acetylcholine nicotinic receptor. The second family displays a dominant lateral temporal lobe and autosomal epilepsy associated to chromosome 10q. – Key Words: Frontal nocturnal epilepsy. CHRNA4. Lateral temporal lobe epilepsy. Chromosome 10q.

Urtasun, Miguel; Sáenz, Amets; Poza, Juan José; Cobo, Ana M^a; Azpitarte, Margarita; Martí Massó, José Félix; López de Muniain Arregi, Adolfo (Donostia Ospitalea. Neurologiako Zerbitzua eta Unitate Esperimentala. Begiristain Doktoarearen Pasealekua, z/g. 20014 Donostia): **Gerri distrofia muskularra Gipuzkoan** (Limb-girdle muscular dystrophy) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 7, 191-212. – Abstract: Thanks to the advances that have taken place in molecular genetics, the concept of Limb-Girdle Muscular Dystrophy (LGMD) is rapidly changing. Various loci have been described and it has been proved that the Limb-Girdle Muscular Dystrophy syndrome is heterogeneous. We have carried out an epidemiological examination in Gipuzkoa and we have found the highest LGMD prevalence described up to the present: 69/10⁶. The mutation in gen Kalpaina3 displayed by those affected shows similar clinical characteristics to those of other groups, which makes a precise clinical diagnosis possible. – Key Words: LGMD. Kalpaina3. Clinical phenotype. Epidemiology. Gen CAPN3.



1939-1975 bitarteko Euskal Artearen Berrikustea = Revisión del Arte Vasco entre 1939-1975 = Révision de l'Art Basque entre 1939-1975 / Valeriano Bozal... [et al.]. – Jornadas celebradas en 2006 en Donostia. – 503 p. : il. ; 24 cm. – En: *Ondare*. Cuadernos de Artes Plásticas y Monumentales. – Donostia. – N. 25 (2006). – ISBN: 84-8419-019-6

Bozal, Valeriano (Univ. Complutense. Fac. de Geografía e Historia. Dpto. de Historia del Arte Contemporáneo. Ciudad Universitaria. Profesor Aranguren, s/n. 28040 Madrid): **Arte, ideología e identidad en los años del franquismo** (Art, ideology and identity in the Franquist years) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 17-31. – Abstract: The repression of national cultures during General Franco's dictatorship and the appeal to historical tradition to defend a centralist nationalism determined an artistic and cul-

tural reaction that analysed the matter of identity in terms of modernity. An analysis is made in this article of the general problems experienced in relation with this matter and the contribution of Chillida, special attention being paid to the difficulty of articulating modernity and identity. – Key Words: Art and Franquism. Vanguard art. Art and identity. Contemporary sculpture. Chillida.

Muñoz Fernández, Fco. Javier (Monte Oiz, 1 - 2. C. 48007 Bilbo): **Reconstrucción y vivienda. La arquitectura de los años de posguerra en el País Vasco 1937-1950** (Basque architecture and architects between 1939 and 1975) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 33-76. – Abstract: After the war was over, the state had to start the reconstruction of the country, together with the construction of housing to mitigate the serious problem of the lack of habitable houses in those times. The complicated post-war situation and the government of the new regime undertook such actions in a more symbolic and propaganda-related manner, and, as a result, such measures were not effective. However, from municipal and the state levels, massive housing formulas and housing property distribution schemes were tested, which were to become the models for future undertakings. – KeyWords: Post-war period. Reconstruction. General Directorate for Devastated Regions. Housing. Municipal housing. Horizontal property. Basque Country. 1937-1950.

Manterola, Pedro (Univ. Pública de Navarra. Cátedra Jorge Oteiza. Edif. el Sario. Campus Arrosadía, s/n. 31006 Pamplona/Iruña): **La escultura vasca en los años de la dictadura** (Basque sculpture during the dictatorship) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 77-102. – Abstract: This text is intended to emphasise the singularity of Basque Sculpture in the times of the Dictatorship. This was a sculpture that was the result of a double purpose. On one hand it was to be a modern, rational, experimental, secular sculpture, open to the future. On the other, it was also supposed to reflect ancient characteristics and decidedly conserve what is characteristic of an ancestral culture: ancient myths, popular traditions, ancient crafts and a pious feeling of nature – Key Words: Sculpture. Oteiza. Chillida. Space. Matter. Form. Metaphysics. Moral.

Alonso Pimentel, Carmen (Univ. de Deusto. Fac. de Filosofía y Letras. Camino Mundaiz, 50. 20012 Donostia/San Sebastián): **La pintura y las artes gráficas en el País Vasco entre 1939 y 1975** (Painting and graphic art in the Basque Country during the 1939-1975 period) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 103-147. – Abstract: The present article describes the main trends of Basque painting during General Franco's dictatorship. The period witnessed intense confrontation among diverse stylistic options which were often identified with different ideological creeds. Ranging from conservative parameters to the incorporation of abstract art, and the revolution it brought forth, this rich artistic period includes events and artists core to the history of Basque art. – Key Words: Basque school (Gaur, Emen and Orain groups). Aranzazu Sanctuary. Pamplona gatherings. Informalism. Neofiguration. Folk scenes. Ur group. Geometric abstraction.

Bakedano Sarrionandia, José Julián (Ambrosio de Meabe, 2 – 6.B. 48200 Durango): **Las artes de la luz: el cine y la fotografía vascas en la época del franquismo** (The arts of light: Cinema and photography in the Basque country during the post-war period (1939-1975)) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 149-216. – Abstract: This study is a description of the contributions of Basques in the Franquist era. An analysis is made of the variation of circumstances: from a sterile desert to the appearance of the creators

who later were to be relevant during the democracy. Oteiza's project is the object of special recognition. In order to explain this period, a study is made of Basque characters in cinema in general. – Key Words: Filmmaker. Dictatorship. Basque. Vanguard. Franquism. Shooting. Documentary. Censorship.

Larrinaga Cuadra, Andere (Eusko Ikaskuntza. General Alava, 5. 01005 Gasteiz): **La Exposición Internacional de Arte Sacro de Vitoria de 1939: un hito artístico en la posguerra española** (The International Exhibition of Sacred Art in Vitoria in 1939. An artistic event in the Spanish post-war period) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 221-232. – Abstract: The objective of this communication is to offer an approach to the International Exhibition of Sacred Art held in Vitoria between the 22nd May and the 6th August 1939 in the Villa Suso Palace. – Key Words: Sacred art. International exhibition. Vitoria. Eugenio d'Ors.

Novo González, Javier (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbo): **Ignacio Zuloaga y su utilización del Franquismo** (Ignacio Zuloaga and how he was used by the Franquist regime) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 233-243. – Abstract: Ignacio Zuloaga (1870-1945) was 66 years old when the civil war started and, if one wanted to make a historiographic revision of that painter, everything that happened as from then has been swallowed up by a general synthesis of his biography and his artistic assessment. This communication briefly approaches the propaganda use carried out by the Franquist regime, initially of the image of the painter, and later on of his work. – Key Words: Zuloaga. Propaganda. Painting. Franquism. Franco. Hitler. Hayes. Press.

Bilbao Larrondo, Luis (Langileria, 54 1º D. 48940 Leioa): **La vivienda en Bilbao: los años sesenta, años de cambios** (Housing in Bilbao: the 1970s, years of change) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 247-261. – Abstract: In Bilbao, in 1959 there was a change in housing policy, which brought about changes in building regulations. Under the Bilbao General Urban Planning Programme (PGOU), research was carried out on prefabricated housing, and business or politically-oriented architects come from to those that interpreted and reflected on innovative proposals. – Key Words: Bilbao. 1959. Housing. Ordinances in building. Asúa valley. Prefabrication. Rufino Basañez.

Vivas Ziarrusta, Isusko (Monseñor Remigio Gandasegi, 7-4º-D. 48006 Bilbao): **“Prolongación racionalista en la arquitectura vasca de posguerra”. Desde el orden simbólico-monumental hacia la búsqueda de la funcionalidad** (“The rationalist prolongation in post-war Basque architecture”. From a symbolic and monumental level to the search for functionality) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 263-280. – Abstract: The objective of this study is to provide as active on the decline of the modern movement in architecture, on a specially that of 'local' rationalism in the Basque Country, and the later recovery of symbolic-monumental ideas in post-war period. We start from certain examples of buildings in Bilbao has legacies of an autarchic period which have currently 'reinvented' their functions and their 'image' for the city. – Key Words: Rationalism. Symbolic order. Monumentality. Restoration. Autarchy. International Architecture. Functionality. Urban planning.

Zaldúa Goena, Josune (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **La obra de Luis Astiazaran: permanencias y evolución** (The work of Luis Astiazaran: remains and evolution) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 281-302. – This com-

munication intends to approach the work of Luis Astiazaran Galarza. Built throughout Gipuzkoa, his architecture discovers a trajectory that is parallel to the evolution of architecture in Spain during the second third of the 20th century, although it always maintains a very personal perspective. Perhaps his most original work is his factories: SACEM, SAPA and UCEM in Bergara and Arrasate are examples of this. – Key Words: Luis Astiazaran. Architecture. Industrial architecture. 20th century. Gipuzkoa.

Arnaiz Gómez, Ana (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de escultura. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Entre escultura y monumento. La estela del Padre Donostia para Agina del escultor Jorge Oteiza** (Between sculpture and monument. Father Donostia's funerary stele in Agina by Jorge Oteiza, the sculptor) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 305-325. – Abstract: The funerary stele inaugurated in Agiña in 1959 is a disciplinary and formally modern sculpture by Oteiza, which, however, has been accredited as a monument since it commemorates Father Donostia in a significant emplacement, market as a megalithic station and, previously, monumentalised because of its cromlechs. These are megaliths that testify to the ancestral uses that made this emplacement significant by endowing it with its own space and everlasting identity. – Key Words: Jorge Oteiza. Stele Father Donostia. Modern sculpture. Monument. Public sculpture. Emplacement. Cromlech. Agiña.

Etxeberria, Jon (Univ. Pompeu Fabra. Depart. de Humanitats. Edif. Jaume I. Ramon Trias Fargas, 25-27. 08005 Barcelona): **Experiencia y vacío: los componentes míticos y místicos en la obra de Jorge Oteiza** (Experience and vacuum: the mythical and mystical components in Jorge Oteiza's work) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 327-335. – Abstract: the objective of this text is to point out the mythical and mystical components in Jorge Oteiza's thinking and sculpture. With this purpose, two important events in the life of the sculptor are related with each other: a childhood memory and his experimental conclusion of art, which are intertwined thanks to the presence of such components in the whole of Oteiza's work. – Key Words: Vacuum-Nothing. Inoccupation. Sculpture. Imagination. Myth. Negative aesthetics. St. John of the Cross.

Martín Vaquero, Rosa (Reyes de Navarra, 29 – 1° C. 01013 Vitoria/Gasteiz): **La consagración de los obispos. Báculos y bastones: nobles piezas artísticas del siglo XX en Vitoria** (The consecration of bishops. Baculi and walking sticks: noble pieces of art in 20th century Vitoria) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 337-353. – Abstract: in this work we study the consecration of bishops, one of the Sacred aspects of the Catholic religious doctrine, in relation with the symbols that are given to bishops during their consecration ceremony. At the same time, important pieces of art are examined –baculi and walking stick–, liturgical objects in accordance with the authority that is bestowed on them. – Key Words: Baculus. Walking sticks. Bishops. Peralta Ballabriga. Bueno Monreal. Buen Pastor. Agreement between Church and State.

Paliza Monduate, Maite (Univ. de Salamanca. Fac. de Geografía e Historia. Cervantes, 3. 37009 Salamanca): **Luis María Íñiguez Paillole, un artista vasco de la Postguerra** (Luis María Íñiguez Paillole, a post-war Basque artist) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 355-366. – Abstract: Luis María Íñiguez Paillole is one of the Basque artists from the post-war period. This communication analyses his biography and his artistic production, both in terms of sculpture and painting. – Key Words: Luis María Íñiguez Paillole. Mariano Íñiguez Martínez. Ricardo Iñurria Arzubide. Alejandro Zubizarreta. Basque school of the second half of the 20th century. Basque painting in the second half of the 20th century.

Rementería Arnaiz, Iskandar (Grupo Inmaculada, 4 – 2. C. 48015 Bilbao): **Consideraciones sobre el arte y el espacio en la obra de Chillida y Heidegger** (Considerations on art and space in the work by Chillida and Heidegger) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 367-375. – Abstract: The collaboration between Heidegger and Chillida in the elaboration of the book titled *El Arte y el espacio* (Art and Space) is a pretext to deal in depth with the points in common and the divergences in their work. In this way, as study is made of the main concerns both intellectuals had in the fields of art and philosophy, respectively, which placed mankind in the very limits of thought. – Key Words: Chillida. Heidegger. Space. Emplacement. Work of art. Inhabit. Tarte. Basque sculpture.

Vivas Ziarrusta, Isusko (Monseñor Remigio Gandasegi, 7-4º-D. 48006 Bilbao): **Artistas vascos “esculpiendo límites” en la ciudad frente al mar** (Basque artists “sculpting limits” in the town at the waterfront) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 377-390. – Abstract: The limit between town and sea often define ‘collision territories’ in which scraps of memories and identities reverberate. These are imaginaries, which rewrite ‘aesthetic permanencies’ symbolically condensed in the ‘emplacement of the monument’. Once the 20th century had started, Basque artists in the contrast of vanguard art researched sculpture proposals, which creep up in urban public spaces, articulated in terms of specific localizations. – Key Words: Town. Limit. Sculpture. Monument. Urban public space. Intervention in urban planning. Emplacement. Memory.

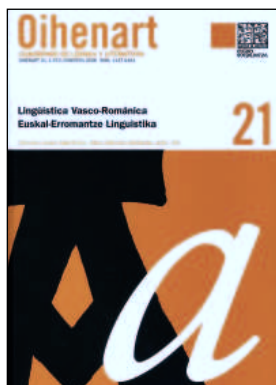
García-Landarte Puertas, Valeria (Viuda de Epalza, 8 – 3. 48005 Bilbao): **Estampa Popular de Vizcaya. El realismo social de los años 60 del País Vasco** (*Estampa Popular de Vizcaya. Social realism in the sixties in the Basque Country*) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 393-401. – Abstract: The *Estampa Popular* vanguard movement in Bizkaia started in 1962, by agglutinating artists like Agustín Ibarrola, Dionisio Blanco and María Franciska Dapena. With clear plastic and social objectives, they used social realism and engraving to direct their work to the people, with themes dedicated to the world of employment and the anti Franco struggle. – Key Words: Social realism. Engraving. Antifranquism. Popularisation of art.

Gómez Gómez, Agustín (Univ. de Málaga. Fac. de CC. de la Comunicación. Campus de Teatinos, s/n. 29071 Málaga): **Semiótica del cartel vasco durante los primeros años de la dictadura** (Semiotics in Basque posters in the initial years of the dictatorship) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 403-411. – Abstract: Posters in the Basque Country with Basque themes during Franco’s dictatorship represent a series of characteristics that connect them with the Basque ethnical and biotype models that had been constituted over the previous period. Posters, which have an element of art, present elements of immediateness for an income bearable mirror through which to observe how the evolution of ethnical to folkloric themes took place and how it developed by means of the repetition of iconographic recipes once ideological elements had been eliminated. – Key Words: Poster. Semiotics. Dictatorship. Ethnical aspects. Folklore. Basque.

Parejo Jiménez, Nekane (Univ. de Málaga. Fac. de Comunicación. Dpto. de Comunicación Audiovisual y Publicidad. Campus de Teatinos, s/n. 29071 Málaga): **Visión de los fotógrafos de la prensa vasca de los atentados de ETA hasta 1975** (The vision of Basque press photographers of the killings by ETA up to 1975) (Orig. es). – In: *Ondare*. 25, 415-424. – Abstract. this study is an analysis of the photographs, and first of the vision of the photographers that took them, that the trade people killed in

ETA terrorist actions from its beginnings to Franco's death. The research is supported on what were later to be the nominated Basque traditional newspapers: *La Gaceta del Norte*, *Hierro* and *El Correo*. – Key Words: Photographer. Point of view. Dictatorship. Terrorism. Basque press. ETA.

Bilbao Salsidua, Mikel (Avda. Zumalakarregi, 11 – 3.C. 48007 Bilbo): **Bibliografía del Arte en el País Vasco entre 1939 y 1975** (Bibliography of Basque Art between 1939 and 1975). – In: *Ondare*. 25, 427-495. – Abstract: This bibliography is the result of the compilation and sorting by sections (General, Architecture and Urban planning, Sculpture and Painting, Photography and Cinema) of the bibliographical references that cover various aspects related with Basque art between 1939 and 1975, a crucial phase for the comprehension of our present in the field of the arts. Also, specific sections have been set up on artists Eduardo Chillida and Jorge Oteiza, the fundamental pillars of Basque art during that period. – Key Words: Bibliography. Art. Basque Country. 20th century.



Lingüística Vasco-Romántica. I Jornadas / Euskal-Erromantze Linguistika I. Jardunaldiak / Carmen Isasi Martínez y Sara Gómez Seibane eds. lts. – 572 p. ; 24 cm. – En: *Oihenart*. Cuadernos de Lengua y Literatura. – Donostia. – N. 21 (2006). – Contiene: las ponencias y comunicaciones presentadas en las jornadas tituladas “I Jornadas de Lingüística Vasco-Romántica” y organizadas por Eusko Ikaskuntza en Bilbao del 27 al 29 de octubre de 2004. – ISBN-10: 84-8419-017-x; ISBN-13: 978-84-8419-017-2

Echenique Elizondo, M^a Teresa (Univ. de Valencia. Fac. de Filología. Dpto. de Filología Española. Avda. Blasco Ibañez, 32. 46020 Valencia): **Historia lingüística vasco-románica: tareas acabadas y perspectivas futuras. Euskera eta inguruko erromantzeen arte harreman historikoak: egina eta eginkizuna** (Basque-Romanesque linguistic history: finished tasks and future perspectives) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 25-44. – Abstract: The long-standing history of the study of relations between Basque and Romanesque tendencies has undergone an important revitalisation that has brought about the facts of linguistic history and diachronic linguistics, the knowledge of which may lead to a systematic reconstruction of the consolidation of Romance languages in the Basque zone, and to a more adequate understanding of the role of the Basque language in Castilian Spanish in general. – Key Words: Basque and Romanesque. Linguistic history. Romance languages in the Basque zone.

Abaitua, Joseba; Díaz, Josuka; Jacob, Inés (Deustuko Unib./Univ. de Deusto. Grupo DELi. Laboratorio 505. Edificio ESIDE. Apdo. 1. 48080 Bilbao); **Quintana, Fernando; Araolaza, Garikoitz; Fernández, Luistxo** (Codesyntax. Azitaingo Industrialdea, 3K. 20600 Eibar): **La gestión de documentación bilingüe (euskara y castellano) mediante**

estándares XML de traducción y lingüística de corpus (The management of bilingual documentation (in Basque and Castilian Spanish) by means of XML corpus translation and linguistic standards) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 47-59. – Abstract: This communication describes the use of TEI and XLIFF XML-text-labelling standards, to manage bilingual documentation for the management in the SareBi system, implemented on Zope. This labelling is a key factor in the controlling of the phases of the life cycle of a document, from the draft version, to its re-use once published, going through the intermediate translation, revision and validation, etc. phases. – Key Words: Documentation management. Multi-lingual content management. Labelling and metadata standards. XML. TEI. XLIFF. Zope. Computer-assisted translation.

Bijuesca Basterrechea, Josu (Deustuko Unib./Univ. de Deusto. Euskal Filologia Saila. Unibertsitateetako Etorb., 24. 48007 Bilbao): **Fragmentos de poesía vasca en la literatura española de los Siglos de Oro: reescritura y manipulación** (Fragments of Basque Poetry in the Spanish literature of the Golden Centuries: rewriting and manipulation) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 61-72. – Abstract: The objective of this work is to explore a range of works from 16th and 17th century Spanish literature that includes poems in Basque with Basque literature from the same period and, more specifically, the relation between the romance and Basque parts of these works, as well as to reflect on the ideological consequences derived from this mixture. – Key Words: Basque poetry. Spanish literature. Rewriting. Manipulation. Event. Monument.

Fernández Ulloa, Teresa (California State University. Spanish Language and Linguistics & French Language. 9001 Stickdale Highway. Bakersfield CA 9 3311-1022. USA): **Influencias morfosintácticas de la lengua vasca en el castellano actual** (Morphosyntax influences of the Basque language in current Spanish) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 73-99. – Abstract: In this article we study certain phenomena that could be considered the result of Basque influence: the order of elements in the sentence and the substitution of the subjunctive by the conditional. We believe that such a statement is justified by historical linguistic reasons, related with the formation of the Spanish language, and also for a reasons of social and cultural contact in the Basque Country, and area in which both languages currently coexist. – Key Words: Morphosyntax. Sociolinguistics. Languages in contact.

Gancedo Negrete, M^a Soledad (Plaza Señorío de Bizkaia, 4 – 4. B. 48980 Santurtzi): **Abreviaturas y signos abreviativos en la documentación original del siglo XV del Archivo Municipal de Durango** (Abbreviations and abbreviational signs in 15th century original documentation from the Municipal Archives of Durango) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 101-116. – Abstract: The detailed palaeographic analysis of abbreviations and abbreviational signs from the Durango *corpus* reveals general tendencies from those times but also peculiarities determined by the preferences of the scribe, and also by the characteristics of the document. Also, the absence of an abbreviation mark and the writing of certain signs is the object of palaeographic and linguistic reflection. – Key Words: Abbreviations. Abbreviational signs for per / pre. Abbreviational signs for por / pro. Abbreviational signs for kwa / gwa. Connections. General tendencies in the 15th century. Peculiarities of the documents from Durango.

Gómez Pérez, Josu (Deustuko Unib./Univ de Deusto. Avda. de las Universidades, 24. 48007 Bilbao): **El bocho: Etimología de un nombre de Bilbao** (The bocho: Etymology of a name of Bilbao) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 117-122. – Abstract: Anybody

born in Bilbao knows the nickname with which, from long ago, their town is known: the “bocho”. This is that the nomination that has been considerably successful with the passage of time and, although it seems not to be used as much by members of new generations, still enjoys a considerable expansion amongst people coming from Bilbao. The origin and meaning of this term is discussed in this communication. – Key Words: Bilbao. Toponymy. Basque-Romance. Etymology. Dialectology.

Gómez Seibane, Sara (Deustuko Unib./Univ. de Deusto. Fac. de Filosofía y Letras. Avda. Universidades 24. 48007 Bilbao): **Análisis del registro coloquial de un expediente de Portugalete (1708)** (Analysis of the colloquial register in a file from Portugalete (1708)) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 123-139. – Abstract: The analysis of an 18th century Bizkaian judicial file will allow us, on one end, to linguistically approach the Spanish spoken in that area and, on the other hand, to describe aspects which are present in oral conversation—body language, phonic-auditory elements and gestures which substitute the mechanisms cohesion, multifunctional character of *que*—, as well as the articulation of these and other elements depending on conversational situations and pragmatic factors. – Key Words: Spanish spoken in Bizkaia in the 18th century. Juridical documentation. Oral language. Addressing formulas. Verbal politeness. Direct and indirect speech actions. Pragmatic specialisation.

Gorrotxategi, Mikel (Euskaltzaindia. Plaza Barria, 15. 48005 Bilbao): **Problemas de normativización y normalización de topónimos en áreas romanizadas del occidente de Euskal Herria** (Problems of regulation and normalization of toponymics in western areas of the Basque Country under Romance influence) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 141-147. – Abstract: The objective of this collaboration is to initiate the debate on the regulation of toponymy in areas after the Basque Country under strong Romance influence and where toponymics have been altered. Up to now the double the nomination has been accepted, but in many cases this has brought about situations that are not easily justifiable. – Key Words: Toponymy. Substitution. Translation.

Hualde, José Ignacio (Univ. of Illinois. Dept. of Spanish, Italian and Portuguese. 4080 Foreign Languages Building. 707 South Mathews Aven. Urbana. 61801 Illinois. U.S.A.): **Estado actual en las investigaciones sobre la acentuación en lengua vasca** (The current state of research on accentuation in the Basque language) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 149-177. – Abstract: This article examines the development and current state of studies on accentuation in the Basque language, while indicating also those points in which further research is still required. Particular attention is paid to accents of a tonal kind, which can still today be found in certain Bizkaian and Navarran varieties. – Key Words: Basque language. Accent. Tone. Dialectology.

Isasi Martínez, Carmen (Deustuko Unib./Univ de Deusto. Avda. de las Universidades, 24. 48007 Bilbao): **El romance de los documentos vizcaínos en el espacio variacional castellano** (Romance in Bizkaian documents in the Spanish variation space) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 209-227. – Abstract: In this moment, our knowledge of the Spanish language used in military documentation from Bizkaia in the 14th to 16th centuries allows us to deal with certain matters about its situation in the context of the varieties of dialects from the ninth of the Iberian peninsula. These pages are a sketch of such matters. – Key Words: Basque-Romance linguistics. Spanish of the Basque Country. Varieties of Spanish. Diachronic character of the Spanish language.

Ibarra Murillo, Orreaga (Nafarroako Unib. Publikoa. Campus Arrosadia. 31007 Iruña): **Hiru hizkuntzaren arteko ukipena. Frantsesa, gaztelania, euskara, Pirinotako ibar batean** (Contact between three languages. French, Spanish and Basque in a valley in the Pyrenees) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 21, 179-193. – Abstract: The objective of this article is to analyse the type of linguistic contact between the languages: Basque, Castilian Spanish and French. On one hand, there is the influence of French and Spanish in the Basque language, as superstratum and adstratum languages, and on the other hand the influence of the Basque language as substratum language in current Spanish, at all linguistic levels: phonetics, morphology, syntax and lexicon. – Key Words: Linguistic interference. Erro Valley. Language contact. Castilian-Basque. Linguistic transfer.

Irurtzun Sviaguincheva, Aritz (UPV/EHU. Filología eta Geografia-Historia Fak. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila. Unibertsitateen Ibilbidea, 5. 01006 Gasteiz): **Fonetikak bideratutako aldaketa fonologikoak** (Phonological changes induced by phonetics) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 21, 195. – Abstract: This is a study of the development of prosody in the Basque language spoken in Rentería comparing data on the contemporary accent with those gathered by Michelena in 1976. Although Michelena considered non-marked roots as devoid of accent, an increase of FO is pointed out in the second syllable, both in current data and in the data provided by Michelena. In order to explain this puzzle, following the hypothesis by J.I. Hualde, I suggest that a phonologisation of this FO increase has taken place. There has therefore been a change, from the old tonal accent system to the current intensity accent system. – Key Words: Accent. Intonation. Diachrony. Change.

Lakarra, Joseba A. (UPV/EHU. Fac. de Filología y Geografía e Historia. Pº de las Universidades, 5. 01006 Vitoria/Gasteiz): **Protovasco, munda y otros: Reconstrucción interna y tipología holística diacrónica** (Proto-Basque, munda and others: Internal reconstruction and holistic diachronic typology) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 229-322. – Abstract: In Lakarra (2005e) we include arguments to demonstrate the derivation towards the agglutinating writing experienced by the language and also the virtualities of holistic diachronic typology to complete and guide the internal reconstruction of genetically isolated languages. Reconstruction in the canonical form is thus provided with a root consisting of the necessary scenario in which to be able to explain, in principled manner, its results and to reconstruct phases previous to modern proto-Basque and ulterior independent evolutions of the various modules of the language. – Key Words: Internal reconstruction. Holistic typology. Ancient proto-Basque. Canonical form. Agglutination. Austroasiatic.

Líbano Zumalacárregui, Ángeles (UPV/EHU. Fac. de Filología, Geografía e Historia. Dpto. de Filología Española. Pº de las Universidades, 5. 01006 Vitoria/Gasteiz): **El punto de vista filológico en las fuentes medievales del País Vasco: elaboración y análisis de corpus** (The philological point of view in the mediaeval sources of the Basque Country: elaboration and analysis of the corpus) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 323-329. – Abstract: Over the last few years we have decided to single out the medieval romance spoken in the Basque Country in its written remains. The *corpus* chosen was the documentary sources as defined by medievalist historians, in order to systematically study, from a linguistic point of view, the onomastics they contain and also analyse the common romance lexicon which eludes the scribes when writing. – Key Words: Romance in the Basque Country. History of the language. Onomastics. Historical lexicography.

Lleal Galceran, Coloma (Univ. de Barcelona. Fac. de Filología. Dpto. de Filología Hispánica. Sección de Lengua Española. Gran Vía de les Corts Catalanes, 585. 08007 Barcelona): **Lematización automática y diccionarios electrónicos** (Automatic lemmatisation and electronic dictionaries) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 331-343. – Abstract: Description of the process of elaboration of the dictionary using computer-assisted means: characterization of the corpus and the selection and transcription criteria; analysis of the structure of the database and of the fundamentals of automatic lemmatisation programs; description of the lexicographical process and provisional results. – Key Words: Lexicography. Lemmatisation. Electronic dictionary. Diachronics. 15th century.

Martínez de Madina Salazar, Elena (Euskaltzaindia. San Antonio, 41. 01008 Vitoria/Gasteiz): **Cuestiones metodológicas sobre la investigación en toponimia histórica: un modelo de base de datos** (Methodological matters on the research of historic toponymy: the database model) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 345-355. – Abstract: What this work proposes is a database model, as a necessary tool for the creation of toponymic corpus. The researcher himself may design this proposal without necessarily depending on other professionals. The description is made of the main fields in the database, the organisation of files and the various presentations of the corpus. – Key Words: Toponymy. Toponymic Corpus. Method of research. Linguistic research. Onomastics.

Moral del Hoyo, M^a Carmen (Deustuko Unib./Univ. de Deusto. Dpto. de Filología Hispánica. Avda. de las Universidades, 24. 48007 Bilbao): **Hacia una tradición discursiva de las Cartas de Venta en el espacio vasco-románico de la Baja Edad Media** (Towards a traditional discourse in Sales Writs in the Basque-Romanesque space in the early Middle Ages) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 357-376. – Abstract: This work attempts, within a practical application of historic pragmatics, to explain the relationship between certain aspects of the formalisation of discourse and imperatives of a textual nature that structure notary *traditional discourse* in “sales writs” (1350-1450), within a concrete territorial context –San Sebastian– and between concrete instances, taking into account the communicational conditions in which such letters are generated. – Key Words: Traditional discourse. Historical pragmatics. Notary documents. Speaking action. Communicational instances. Temporal structures.

Polo Cano, Nuria (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Breve aproximación a los adverbios pronominales “y” y “ende” en documentos notariales de la Vizcaya tardomedieval** (The brief approach to pronoun adverbs “y” and “ende” in notary documentation from the late mediaeval Bizkaia) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 377-393. – Abstract: This is an initial approach to the study of pronoun adverbs *y* and *ende*, which have now disappeared in the Spanish language, through notary documentation found in the municipal archives of Lequeito. This is another attempt to linguistically characterise late mediaeval Bizkaian Romance, in which it is possible to demonstrate the process of grammaticalization that is somewhat longer than in the case of Castille. – Key Words: Morphosyntax. Pronoun adverbs. Y. Ende. Late mediaeval. Bizkaia. Romance. Notary.

Ramírez Luengo, José Luis (Univ. Nacional de Mar del Plata. Diagonal J.B. Alberdi, 2695. ARG-7600 Mar del Plata): **Para la historia de “si tendría”: el empleo del pretérito de subjuntivo en la Guipúzcoa del siglo XVIII** (For the history of “si tendría”: the use of the past subjunctive in 18th century Gipuzkoa) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21,

395-408. – Abstract: This work pretends to analyse the use of the past subjunctives in 18-century Gipuzkoa, with the object of determining the presence in those times of characteristic structure of the Spanish currently spoken in the region, *si tendría*; the analysis demonstrates, however, the nonexistence of this particularity in the 18th century, which forces us to date its birth at some time during the following centuries, brought about by courses that are as yet still unknown. – Key Words: Historical morphosyntax. Spanish language in Gipuzkoa. 18th century. Past subjunctive.

Rilova Jericó, Carlos (Uria harresia, 2 – 1. 20280 Hondarribia): **Las palabras olvidadas. Una aproximación a nuevas fuentes para el estudio del euskera. Los archivos criminales del País Vasco (siglos XVI-XIX)** (Forgotten words. An approximation to new sources for the study of the Basque language. Criminal archives in the Basque Country (16th to 19th centuries)) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 409-423. – Abstract: Through documentation from archives-fundamentally of a procedural type- a reconstruction is made in this communication of the Basque language that was really spoken in Basque territories in the 16th and 19th centuries, which is reflected in judicial minutes with painstaking consistency. This invites us to carry out systematic research from the field of philology in such sources, which have not been used much to document the history of the Basque language and its social use during this period. – Key Words: Basque language. 16th to 19th centuries. Everyday use New documental sources.

Romero Andonegi, Asier (Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya/Bizkaiko Elizaren Histori Artibua. Larrauri, 1-A, 5^a planta. 48016 Derio): **La edición filológica de documentos desde una perspectiva diplomática** (The philological edition of documents from a diplomatic prospective) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 425-439. – Abstract: It is necessary to understand the philological edition of documents from a globalising prospective that considers all partial aspects of manuscripts (palaeographic, graphic, linguistic, historical-cultural aspects, etc.) to be able to carry out a complete interpretation of the text. Therefore, this communication attempts to establish up to what point Diplomacy –in its various typological aspects that affect our study - is a more or less interesting ingredient for the study and edition of documents from a philological perspective. – Key Words: Diplomacy. Philological edition. Linguistics. Scribes. Notaries. Palaeography.

Sáez Rivera, Daniel Moisés (Univ. Complutense de Madrid. Fac. De Traducción e Interpretación. CES Felipe II. Edif. Gobernador. Capitán, s/n. 28300 Aranjuez): **L'interpréct ou traduction du François Espagnol & Basque (1620) de Voltaire en el marco vascorrománico y europeo** (*L'interpréct ou traduction du François Espagnol & Basque* (1620) by Voltaire in the Basque-Romanesque and European context) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 441-452. – Abstract: *L'Interprect...* (1620) by Voltaire is the first manual trilingual French, Spanish and Basque conversation dictionary. A bibliographical, editorial and historiographic description is made of this work: it is yet another example of a didactical current in pan-European languages, and, for the first time, it has been possible to establish the *Coloquios familiares... Español y Frances* (1568) by Gabriel Meurier as its main source. – Key Words: Lexicography. Trilingualism (French, Spanish and Basque). Bibliography. Linguistic historiography

Saralegui Platero, Carmen (Univ. de Navarra. Fac. de Filosofía y Letras. Edificio Central. 31080 Pamplona/Iruña): **Notas para la identificación de dos tipos de romance en Navarra** (Notes for the identification of two types of Romance in Navarre) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 453-465. – Abstract: This article provides geographic-linguistic notes on phonet-

ics, morphology and lexicon which allow us to observe the distribution of two types of Romance in the languages spoken in Navarre: patrimonial Romance (Spanish forged from autochthonous Navarran Romance, which has regional characteristics) and imported Romance (Spanish constituted in Spanish and established in Basque speaking areas after the 16th century, which is configured according to standard Spanish). – Key Words: Navarran spoken languages. Geolects. Navarran Romance. Castilian-Spanish. Basque.

Sarrionaindia Gurtubay, Begoña (UPV/EHU. Fac. de Filología, Geografía e Historia. Dpto. Filología Inglesa y Alemana. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria/Gasteiz): **Tipología de errores: Análisis de un corpus oral y escrito entre hablantes euskaldunizados** (Typology of mistakes: Analysis of an oral and written corpus amongst the Basque speaking speakers) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 467-479. – Abstract: This is an analysis of the mistakes committed by adults in Basque language proficiency exams, the data for which were obtained from the written and oral corpus made available by means of the administration of alternative models for the various exams for a linguistic profiles in the Basque language (PL₁, PL₂, PL₃) carried out in the Public Administration of the Basque Autonomous Community. – Key Words: Applied linguistics. Typology of mistakes. Analysis of the corpus.

Urrutia Cárdenas, Hernán (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Filología Española. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **El bilingüismo en la CAV (Comunidad Autónoma Vasca): aspectos lingüísticos y educativos** (Bilingualism in the Basque Autonomous Community: linguistic and educational aspects) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 481-520. – Abstract: In Basque speaking territory, the centuries-long situation of bilingualism has favoured linguistic transfers between the languages in contact. In this context, apart from linguistic aspects, it is necessary to consider the subjective attitudes of the speakers to words both languages, the criteria of the Administration in their promotion and the predominance of languages according to their level of use. – Key Words: Bilingualism in the Basque Autonomous Community.

Villacorta Macho, Consuelo (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia/San Sebastián): **Edición crítica del Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope Garçia de Salazar. Transmisión manuscrita, fuentes escritas y tradición oral** (Critical edition of *Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope Garçia de Salazar*. Manuscript transmission, written sources and oral tradition) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 21, 521-536. – Abstract: Critical edition, codexological examination, establishment of manuscript transmission —considering linguistic, literary and historical aspects—, the study of the written and oral sources and textual reconstruction as from the comparison of 46 copies of a selected corpus of the *Libro de las buenas andanças e fortunas*, (book of good practices and fortunes), a chronicle of the 15th century written by Lope García de Salazar, the Bizkaian *banderizo*. Key Words: Critical edition. Linguistics. Literature. History. *Bienandanças*. García de Salazar.

Pagola Petrirena, Rosa Miren (Deustuko Unib. Unibertsitateen Etorb., 24. 48007 Bilbo): **Lazarragaren eskuizkribua: grafiak, hotsak eta hitzak** (The manuscript of Lazarraga: graphemes, sounds and words) (Orig. eu) – In: *Oihenart*. 21, 539-561. – Abstract: General description is made of the 16th century manuscript by Joan Perez de Lazarraga, analysing how its structure is constituted and summarising its content. The grapheme system is then analysed, exposing the graphemes used as vowels and consonants and also analysing phonic-level phenomena. Collect sick on an analysis is

also carried out from dialectal point of view, examining lexemes, expressions and clichés used in conversation, comparing the characteristics they have similar to Bizkaian Basque and with oral expressions from various dialects. – Key Words: Diachrony. Dialectology. Phonetics. Lexicon. Graphemes. Sounds. Lexemes.



Unai Elorriagaren kontagintza / Jon Kortazar... [et al.]. – 129 or. : ir. ; 24 cm. – Non: Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura. – Donostia. 22. zkia. (2006). – ISBN-10: 84-8419-044-7; ISBN-13: 978-84-8419-044-8.

Toledo Lezeta, Ana M^a (Deustuko Unib. Giza Zientzien Fak. Mundaiz, 50. 20012 Donostia): **Unai Elorriagaren SPrako Tranbia: Kontrastea eraikuntza-euskarri** (*SPrako Tranbia* by Unai Elorriaga: Contrast as a support for construction) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 22, 11-42. – Abstract: Contrast is the axis of construction of *SPrako tranbia* by Unai Elorriaga. By populating the text with heterodox and orthodox inhabitants, using some scenes to make those inhabitants known and by omitting the intervals of time between the scenes, and by separating himself from standard expression by means of the sum or elimination of linguistic units, localising in detail certain actions within a story that take place in an undetermined time and place, by means of changes from iterative to singular narratives, he describes certain characters that live separated from the most extended systems of values. – Key Words: Norm. Predictable. Rupture. Unusual. Contrast. Micro-cosmos. Typical character.

Alijostes Bordagarai, Koldo (Eusko Ikaskuntza. General Álava, 5. 01005 Gasteiz): **“SPrako Tranbia”k Literatur Sari Nazionala irabaztean egunkariek izan duten jarrera** (The attitude of newspapers on the National Literature Prize awarded to “*SPrako Tranbia*”) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 22, 43-62. – Abstract: The awarding of the Spanish National Narrative Prize to “*SPrako tranvia*”, the first work by Elorriaga, was quite a surprise in the world of literature and was much commented in some newspapers. More was said of the literary system than of the piece of literature itself. Within the Basque literature system much has been said because a prize was awarded outside the Basque Country what had not been appreciated at all within its boundaries. In the Spanish level, the matter has been politicked with and the very process for the awarding of that prize was scrutinised. – Key Words: Opinions of the newspapers. *SPrako tranbia*. National Literature Prize. Prize winning.

Alegría Susperregi, Alaitz (UPV/EHU. Filologia eta Geografi-Historia Fak. Psikohizkuntzalaritza laborategia. Unibertsitatearen ibilbidea, 5. 01006 Gasteiz): **Literatur sarien eta komunikabideen eragina euskal literatur sistemaren barruan (euskal literaturaren gaur egungo joerak)** (Influence of literary prizes and the media in

the system of Basque literature (current tendencies in Basque literature)) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 22, 63-76. – Abstract: In this work we have tried to detail the role of literary prizes and the media in the current Basque literature system and to measure their influence in the promotion of literary works. With this purpose, we have systematically examined and compared the media treatment obtained by the works by two Basque writers who won the 2004 Spanish National Prize and the Euskadi prize. – Key Words: Literature system. Literary prizes. The media. Literary critique. Literary values.

Olaeta Sarasola, Andere; Rabanal Umaran, Ainhoa (Aldekoane auzoa, 1.H. 48940 Leioa): **Unai Elorriagaren lanen azterketa. SP-rako tranbia eta Laztanik Sakonena** (Analysis of the works by Unai Elorriaga. *SP-rako tranbia* and *Laztanik Sakonena*) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 22, 77-82. – Abstract: The first two works published by Unai Elorriaga, the writer from Getxo, have been the basis for the present study: the story titled *Laztanik Sakonena* and *SP-rako tranbia*, the novel (A tramway in SP) which won the 2002 Spanish National Literature prize. The objective is to determine Unai Elorriaga's distinctive style characteristics by means of analysis and comparison of the literary traits of both texts. In this study, an in-depth analysis is carried out of the structure, theme, style and treatment of characters, and characteristics that are common to both works are pointed out. – Key Words: Humour. Sensibility. Madness. Utopia. Memories. Smallness. Ellipsis. Oral character.

Amorortu Gómez, Estibaliz; Isasi Martínez, Carmen; Fernández Carrelo, Patricia; Jacob Taquet, Inés; Lasa Arana, Iratxe; Martínez González, Iker; Pérez Isasi, Santiago (Deustuko Unib. Unibertsitateen Etorb., 24. 48007 Bilbo): **SP-rako tranbia XML markaketa-taren bitartez eginiko itzulpen azterketa** (*SP-rako tranbia*, an analysis of a translation made by means of XML) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 22, 83-126. – Abstract: Comparative study of linguistic and language style traits in the versions in Spanish and Basque of the work *SP-rako tranbia – Un tranvía en SP* by Unai Elorriaga as from the development and application of an XML labelling for the alignment and introduction of metadata for analysis. – Key Words: Unai Elorriaga. Literary translation. Self-translation. XML and literature. Computing and literary texts. Humanistic Computing. Aligned texts.



VIII Jornadas de Historia Local: discursos y prácticas de género. Mujeres y hombres en la historia de Euskal Herria / Cristina Segura [et al.] – 549 p. : il. ; 24 cm. – En: *Vasconia*. Cuadernos de Historia-Geografía. – Donostia. – N. 35 (2006). – Contiene: las ponencias de las VIII Jornadas de Historia Local: discursos y prácticas de género. Mujeres y hombres en la historia de Euskal Herria celebradas en Bilbao durante los días 11, 12 y 13 de noviembre de 2004. – ISBN-10: 84-8419-046-3; ISBN-13: 978-84-8419-046-2

Segura Graiño, Cristina (Univ. Complutense de Madrid. Fac. de Geografía e Historia. Dpto. de Historia Medieval. Prof. Aranguren, s/n. 28040 Madrid): **Recepción y evolu-**

ción de la historia de las mujeres. Introducción y desarrollo en relación con la Historia de España (Reception and Evolution of the History of Women. Introduction and development in relation with de History of Spain) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 13-30. – Abstract: The History of women has a short past. This essay studies the different periods of its development in the Spanish State and the problems that a currently has. Therefore, this essay analyses the theoretical basis from its origin as a philosophical and political theory and its use in the History elaboration, creating different historiographic tendencies. – Key Words: History. Women. Feminist criticism.

Arza Alday, Florencio (Casa Cural, 01118 Bernedo): **El oficio de beata en Salvatierra-Agurain (Álava-Araba) en el siglo XVI** (The work of pious women in Salvatierra-Agurain (Alava) in the 16th century) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 33-47. – Abstract: The 16th century witnessed the zenith of the work of pious women in the Alava town of Salvatierra-Agurain. Notary protocols allow us to know of the conditions to accede to this employment and its legal *status*. This study also allows us to know about the strengths of these women who occasionally paid their service to others with their lives, and their weaknesses, as they did not always honour their commitment to sexual abstinence. – Key Words: Pious woman. Hermitage. Council. Dowry. Obedience. Virginity. Prayers.

Aresti Esteban, Nerea (UPV/EHU. Dpto. de Historia Contemporánea. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Género e identidad en la sociedad del siglo XVII** (Gender and identity in XVIIth – century society) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 49-62. – Abstract: Catalina de Erauso invites us to approach a post-modern vision of the world in which gender was often eclipsed by assessments of social hierarchy. This article studies the frontiers are separated them from women in society throughout its history, and it also researchers on the relation of this sexual difference with other identity components to. – Key Words: Gender. Identity. Modern history. Feminine/Masculine condition. Catalina de Erauso. Queer.

Zabalza Seguin, Ana (Univ. de Navarra. Dpto. de Historia. Edificio Biblioteca. 31080 Pamplona/Iruña): **“En la lengua vulgar, que es la vascongada”. Educación masculina y femenina en la Navarra moderna** (“In vulgar language, which is the Basque language”. Masculine and feminine education in modern Navarre) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 63-76. – Abstract: In the Middle Ages the Basque Country and Navarre enjoyed a higher literacy index than that of other Hispanic territories. Among other factors, the way in which families valued education and its influence in the destiny of children had its influence. Because the sources do not quantify the cost of education, we shall be studying the values transmitted within the families. – Key Words: Education. Literacy. Navarre. Modern Age.

Barahona Arévalo, Renato (Univ. of Illinois at Chicago. Department of History (MC 198). 913 University Hall 601 South Morgan St. Chicago IL 60607-7109): **Seduction, Sexual Aggression and the Defense of Feminine Honor in the Basque Provinces, 16th-18th Centuries** (Orig. en). – In: *Vasconia*. 35, 77-101. – Abstract: This essay examines seduction, sexual aggression and the defence of feminine honour in Bizkaia; the author explores how the reputations of women were affected after being mocked at an abandoned; also, this work delves on how the victims of sexual crimes used to recur to the courts to remedy their dishonour and recover their good reputation and state. – Key Words: Sexual crimes. Seduction. Aggression. Litigations on feminine honour.

Vives Casas, Francisca (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de Historia del Arte. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **La imagen de la mujer a través del arte. El ideal de mujer en los siglos XVIII y XIX** (The image of women through art. Ideal women in the 18th and 19th centuries) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 103-117. – Abstract: The image of women, reflected through art and produced in the 18th and 19th centuries, easily transmits the ideal woman as assumed in that society, independently of her social condition: el that of a good daughter, wife and mother. Besides the separation of women and men in society is reaffirmed, by emphasising their respective functions. – Key Words: Ideal woman. Good daughter. Wife and mother. Separation of women and men in society.

Vives Casas, Francisca (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de Historia del Arte. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **La enseñanza privada. Las mujeres en la Vitoria de los siglos XVIII y XIX** (Private education. Women in 18th and 19th-century Vitoria) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 119-134. – Abstract: 18th and 19th century Vitoria followed a similar line to that which was generalised throughout the country with respect to women's education, consisting of the practical learning of household and charitable chores. The family was the first space in which such tuition was imparted, a space to which we have to add primary schools and health centres. – Key Words: Education. Household and charitable chores.

Goicoetxea Marcaida, Ángel (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia/San Sebastián): **Sexualidad y usos amorosos en el cancionero vasco** (Sexuality and conduct in lovemaking in Basque songs) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 135-153. – Abstract: Taking the examination of the various Basque songbooks compiled by some of the great musicologists and fall claw experts in this country as a starting point, an attempt is made to analyse and exhibit those aspects of our closest ancestors' sexual life and conduct, in relation with other cultures, a matter which, because of its nature, has been considered taboo to relatively recent times. – Key Words: Songbook. Sexuality. Love.

Arrizabalaga, Marie-Pierre (CRH/CNRS-EHESS. Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. Centre de Recherche Historique. 54, boulevard Raspail. F-75270 Paris Cedex 06): **Droits, pouvoirs et devoirs dans la maison: la place des hommes et des femmes au sein des familles basques depuis le XIXe siècle** (Rights, powers and duties in Basque households: the position of men and women in 19th century Basque families) (Orig. fr). – In: *Vasconia*. 35, 155-183. – Abstract: Due to ancient customs, the Basques suffered, within their families, unequal treatment depending on their birth ranking. With the enforcement of the Civil Code, they have had to make concessions and elaborate new strategies in order to preserve the tradition of the single inheritance. Although some women acquired rights, they did not have the same opportunities as men, which sometimes explains their different destinies. – Key Words: Family. Inheritance system. Matrimonial strategies. Celibacy. Minor. Emigration.

González Lorente, Eduardo (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Geografía e Historia. Edif. de los Acebos. Campus Arrosadía, s/n. 31006 Pamplona/Iruña): **Por mis ideas liberales. Mujer, ideología y compromiso político en Navarra (1868-1876)** ("For my liberal ideas". Woman, ideology and and political commitment in Navarre (1868-1876)) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 185-199. – Abstract: This communication has the objec-

tive of analysing three aspects of women in Navarre. First, we shall discover the image projected in the press and other publications, and then we shall see its ideologisation and, finally, we shall studied the liberal political commitment of some Navarran women over this period. We maintain that quite a lot of women supported liberalism even though they lacked political freedom. – Key Words: Women. Ideologies. Liberalism. Politics. Carlist wars. Persecution.

Pareja Alonso, Arantza (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Historia Contemporánea. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **La actividad laboral y productiva de las mujeres bilbaínas en 1900. Una propuesta metodológica para su recuperación** (Bilbao women at work and their productive activities in 1900, for the logical proposal for the recovery of such activities) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 201-219. – Abstract: In this article a fiscal source from the late 19th century has been used to analyse unpaid work contributed by women to their families in this phase of considerable economic growth for Bilbao. Also, these title-bearers of small and big sales and manufacturing businesses have been searched for in the municipal census of inhabitants of Bilbao in order to quantify not only the absence of accounts on their work but also on their productive activities. – Key Words: Work. Gender. Comments. Family. 19th century. Bilbao.

González García, Sonia (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbo): **La prostitución en Bilbao. Último tercio del s. XIX y primeros decenios del XX** (Prostitution in Bilbao. Last third of the 19th-century and first decades of the 20th century) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 221-237. – Abstract: The analysis of prostitution in the town like Bilbao, bearing in mind the industrialization as a referential chronological framework, is directly connected to the modernisation of the town. Prostitution understood first as an economic activity, without precluding its moral and sanitary aspects. This analysis includes a study of the group that conforms the collective of prostitutes. – Key Words: Prostitution. Prostitutes. Industrialization. Modernization. Morality. Health services. Rules and regulations.

Ansola González, Txomin (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **Femenino singular. La presencia de la mujer en el espectáculo cinematográfico de Bilbao durante los primeros tiempos (1896-1915)** (Feminine singular. The presence of women in cinematographic shows in Bilbao in the initial years (1896-1915)) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 239-252. – Abstract: The gradual presence of the cinematographer in Bilbao shows opened a new space for entertainment and socialization, which allowed women to integrate more actively and participationally in the social life of the town. Women started to go to the cinematographers without the tutelage of men. – Key Words: Women. Spectator. Cinematographic audience. Cinematographic show. Cinema. Bilbao. 1896-1915.

Caspistegui Gorasurreta, Fco. Javier (Univ. de Navarra. Dpto. de Historia. Edificio Biblioteca de Humanidades. Campus Universitario, s/n. 31080 Pamplona/Iruña): **De la marginación a la práctica: mujer y deporte en la primera mitad del siglo XX** (From margination to practice: women and sport in the first half of the 20th century) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 253-269. – Abstract: Femininity and masculinity manifest themselves reference to the practice of sports, and gather the struggle between traditional morals and new feminine practices. Sport showed a world in transformation, which,

in spite of Franquist directions indicated the gradual appearance of a new woman through tolerated mechanisms. Masculine reaction manifested the sensation of threat felt in a terrain men considered hitherto as their own. – Key Words: Women. Sports. Gender. Traditional morals. Femininity. Masculinity. Franquism.

Abasolo Gallastegi, Resu; López de Muniain Martín de Balmaseda, Juana (Kurtzebarri BHI. Santa Kurtz, 19. 20550 Aretxabaleta): **Elbira Zipitria Irastorza** (Elbira Zipitria Irastorza) (Orig. eu). – In: *Vasconia*. 35, 271-285. – Abstract: Elbira Zipitria is a Basque woman who possesses as many faces as a polyhedral. She had revolutionary ideas and considerable class awareness. She was the seed that bore fruit in the form of the *ikastolas* (Basque schools), and she was the connection between the pre-war Basque schools and the post-war movement. In her pedagogical work, she had her eyes on Europe: the Basque language, languages, mathematics and the environment were her bases, and she believed in a clear work procedure: the teacher was a guide, pluralism was the basis, and logic was the working tool. After the war, in the dark Franquist years, she pushed her revolutions to the extreme: the struggle in favour of the Basque language, the renewal of teaching, Basque schools... – Key Words: Elvira Zipitria. Basque school. Women. Basque language. Languages. Logic. Environment. Teacher. Pluralism. Pedagogical innovation. Songs.

Llona González, Miren (UPV/EHU. Dpto. de Historia Contemporánea. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **La construcción de la identidad de clase obrera en el País Vasco. Género y respetabilidad de clase, dos realidades inseparables** (The construction of a working class identity in the Basque Country. Gender and class respectability, two inseparable realities) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 287-300. – Abstract: We study, during the first third of the 20th century in Bizkaia, the contents of working-class masculinity and femininity and the way in which such identities resist the stigmatising discourses of the dominant classes. We also analyse two feminine figures, the *strong woman* and the *conscious mother*, as sources of class dignification. Oral sources constitute an essential source for this analysis. – Key Words: Gender. Working class. Oral history. Femininity. Masculinity. Identity. Mother.

Luxan Serrano, Marta (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **Cambios generacionales en los procesos de formación familiar: la fecundidad de las generaciones de mujeres y hombres a lo largo del siglo XX** (Generational changes in the processes of family formation: fertility in generations of women and men throughout the 20th century) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 301-332. – Abstract: This is an analysis of fecundity that is supported on two fundamental matters: the adoption of the longitudinal perspective, that is to say, the one which is supported on vital trajectories; and the study of masculine fecundity, which is noticeably absent in demographic studies. – Key Words: Fecundity. Masculine fecundity. 20th century. Basque Autonomous Community Family. Demography.

Imaz Martínez, Elixabete (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **¿Y vosotros para cuándo? El deseo, la decisión y el momento adecuado para la paternidad en las parejas vascas contemporáneas** (When are you going for it? Desire, decision and the adequate moment for child-bearing in contemporary Basque couples) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 333-343. – Abstract: This text provides some results from a study carried out in the University of the Basque Country on reproductive decisions within Basque couples. On one hand, the study covers how couples

decide to have or not to have descendants, and on the other hand a study is made of the reasons for these decisions and in which economic, sentimental and experience contexts such decisions are made. – Key Words: Reproductive decisions. Maternity. Paternity. Family Gender. Conciliation.

Alkorta Idiakez, Itziar (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal Pasealekua, 2. 20018 Donostia): **Los derechos reproductivos de las mujeres vascas en el cambio de siglo: de la anticoncepción a la reproducción asistida** (Reproductive rights of Basque women at the turn of the century: from anti-conception to assisted reproduction) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 345-371. – Abstract: “The low Basque birth rate coincides with the circumstance that in the Basque Country there are more assisted reproduction centres than anywhere else in Europe. Which other reasons for the considerable demand for reproductive medicine? What consequences it does this phenomenon have reference to Basque women’s reproductive rights?”. – Key Words: Reproductive rights. Assisted reproduction. Artificial insemination. Donation of ovules. Contraception. Abortion.

Valderrama Ponce, María José (UPV/EHU. E. U. de Enfermería. Apdo. 1599. 20080 Donostia/San Sebastián): **El cuidado, ¿una tarea de mujeres?** (House care: a women’s job?) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 373-385. – Abstract: Starting from a known and observable fact, as is that the majority of workers in the field of health care, informal care and health-related professions are women,; an analysis is made of the characteristics of informal care in the framework of family relationships, the progressive professionalisation of such tasks and the causes that might have influenced such a continuous presence of women. – Key Words: Informal and formal care. Education. Perpetuation of roles.

Pérez Pérez, José Antonio (Instituto Universitario de Historia Social Valentín de Foronda. Edificio Las Nieves. Nieves Cano, 33. 01006 Vitoria/Gasteiz): **La construcción y transmisión de identidad política antifranquista. Una aproximación desde la historia oral de las mujeres de Basauri** (The construction and transmission of the anti-franquist identity. An approach from the oral history of the women of Basauri) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 387-405. – Abstract: This work concentrates on the process of configuration of the anti-franquist political identity and on its foreigners of transmission amongst women in the Bizkaian town of Basauri. The most important sources of documentation in this research have been the oral testimonies of the protagonists, through which we have approached their experiences and perceptions. – Key Words: Women. Franquism. Basauri. Political identity. Opposition. Oral history.

Gorospa Pascual, Begoña (Secundino Esnaola, 7 – 5. centro. 20001 Donostia/San Sebastián): **Crónica de las mujeres de Hernani II. Estudios sobre las mujeres inmigrantes llegadas a Hernani entre los años 1945-1980** (Chronicle of women in Hernani II. Study about the immigration of women arriving at Hernani between 1945-1980) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 407-426. – Abstract: In this work and analysis is made of the differentiated experience of living in immigration -the immigration phenomenon -by women, their participation in maintaining reproduction and the economy within their domestic nuclei and the integration in the receiving society, while attempting to discern if there are similar attitudes and strategies to those studied in other places and historical periods. – Key Words: immigrant women. Working at home. Tutoring. Integration.

Ochoa Santos, Rocío (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Mujer y flexibilidad laboral en la CAPV** (Women and employment flexibil-

ity in the autonomous Community of the Basque Country) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 427-444. – Abstract: Neo-liberal discourse has made us believe that the current labour situation –flexibility, instability– is the only way to respond to a welfare state that can no longer guarantee employment for its citizens. Women are practically affected and discriminated against by such a reality. – Key Words: Work. Women. Employment. Job flexibility.

Ariznabarreta Garabieta, Larraitz; Korkostegi Aranguren, M^a Jesús; Pando Cantelli, M^a Jesús; Rodríguez Mateos, M^a Pilar; Sanz, Begoña (Deustuko Unib./Univ. de Deusto. Fac. de Humanidades. Dpto. de Comunicación. Camino de Mundaiz, 50. 20012 Donostia/San Sebastián): **Algunas consideraciones en torno a la denominación “violencia de género” en la prensa vasca** (A few considerations on the denomination “gender violence” in the Basque press) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 445-460. – Abstract: Neo-liberal discourse has made us believe that the current labour situation –flexibility, instability– is the only way to respond to a welfare state that can no longer guarantee employment for its citizens. Women are practically affected and discriminated against by such a reality. – Key Words: Work. Women. Employment. Job flexibility.

Martínez Martín, M^a Ascensión (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **El Fórum Feminista María de Maeztu: “Se hace camino al andar”** (The María de Maeztu feminist forum: “Advancing while moving on”) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 461-475. – Abstract: This article contains research on the feminist work of an association of women that has strived to reach a more equal and fairer society in the Autonomous Community of the Basque Country and elsewhere from 1988 to the present day. The FFMM has been a meeting point through which Independent feminists and party feminists from various ideologies and tendencies have collaborated. – Key Words: Feminism. Associationism. Basque Country.

Cilveti Pérez, Maider (Ondarreta, 14 – 2. A. 20018 Donostia): **Emakume Gazteen Mugimendu Feministak Donostian. Gure historiatic barne hausnarketara** (The Young Women’s Feminist Movement in Donostia. From our history to an internal deliberation) (Orig. eu). – In: *Vasconia*. 35, 477-489. – Abstract: For Donostia’s young women’s feminist movements it is both important and enriching for their objectives and their forms of expression, to know the history of women as experienced by the feminist movements in this town. With reference to our new objectives, and reference to the continuity of such movements, it is indispensable together the work carried out by our predecessors. This article, therefore, pretends to recover the work carried out by those women who have worked within the feminist movement in Donostia, so that young women can feed on such work. – Key Words: Young feminist movements. Donostia. Basque Country. History. Memory.

Martínez Hernández, Eva; Elizondo Lopetegi, Arantxa (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Ciencia Política y de la Admón. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Participación Política de las Mujeres: Presencias y Ausencias en la Política Vasca** (Women’s political participation: presences and absences in Basque politics) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 491-502. – Abstract: The objective of this communication is to portray, from an evolutionary perspective, inequality in the political participation of women and men within the Autonomous Community of the Basque Country by means of the compilation of a series of quantitative indicators reference to the presence of both sexes in the autonomic, statutory and municipal institutional levels. – Key Words: Political participation. Women. Inequality. Institutions. Parliament.

Segura Graño, Cristina (Univ. Complutense de Madrid. Fac. de Geografía e Historia. Dpto. de Historia Medieval. Prof. Aranguren, s/n. 28040 Madrid): **Problemas y retos de la historia de las mujeres** (Issues and challenges of the History of Women) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 505-513. – Abstract: I analyse two problems: the first is about the different ways to dominate the History of Women: History of gender, History from the gender perspective, History of the gender system, History of gender relationships, History of women, feminist History. The second is the negligible incidence and recognition of the History of Women in official syllabuses. – Key Words: History. Women. Denomination. Education.

Ramos Palomo, M^a Dolores (Univ. de Málaga. Fac. de Filosofía y Letras. Dpto. de Historia Moderna y Contemporánea. 29071 Málaga): **Historia de las mujeres y pensamiento feminista: una historia plural a debate** (Women's History and feminist thinking: a plural history for discussion) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 515-526. – Abstract: The History of Women has breached the various epistemological, disciplinary and geographical barriers. The common in the nominator of this article proposes a debate that opposes the influence of the dominating Anglo-Saxon history to the existence of national histories that postulate their difference. – Key Words: History of Women. Feminisms. Historiography.

Pérez-Fuentes Hernández, Pilar (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Historia Contemporánea. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **El género, variable clave para la historia económica y social: Balance de las investigaciones y retos para el futuro** (Gender, a key variable in economic and social history: balance of the research undertaken and challenges for the future) (Orig. es). – In: *Vasconia*. 35, 527-538. – Abstract: An analysis is made of the state of research on feminine activity in the 19th and 20th centuries, with special attention being paid to the most relevant contributions like the criticism from classical sources on the study of the activity and the discourse quality thereof, the non-viability of domesticity for popular sectors, and reconstructions of feminine activity rates which are invisible for official data gathering. – Key Words: Women at work in 19th and 20th centuries. Feminine activity. Gender and the economy.



Zuzenbidearen klasikoak, 1. Zuzenbidearen teoriak / Itziar Alkorta... [et al.]. – 183 or. : ir. ; 30 cm. – Non: Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. – 15. zkia. (2006). – ISBN: 978-84-8419-056-1

Lacasta-Zabalza, José Ignacio (Zaragozako Unib. Zuzenbide Fak. Pedro Cernuda, s/n. 50009 Zaragoza): **Savigny eta Iheringen artean (ez duzu Savignyren izena ahotan alfer-**

rik hartuko (Between Savigny and Ihering (Do not misuse the name of Savigny)) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 9-27. – Abstract: Hereunder is a presentation of the writings of two of the most relevant jurists of the Historical School of Law: one by Friedrich Karl von Savigny, and the other by Rudolph von Ihering, one of Savigny's disciples. The Historical School, founded in 1815 by Savigny, Eichhorn and Göschen, acquired considerable prestige during the 19th century. – Key words: Savigny. Ihering. Historical School of Law.

Bengoetxea Caballero, Joxerramon (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Karl L. Llewellyn eta Errealismo juridiko amerikarra** (Karl L. Llewellyn and the American Legal Realism) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 29-51. – Abstract: North American juridical realism, which is critical of the traditional formalist concepts of Law, emerges in the nineteen seventies. It declares, amongst other principles, the falseness of an idea of total autonomy of Law and its possible political manipulation. Karl L. Llewellyn is the maximum exponent of this school of thought. – Key words: Llewellyn. Law. North American juridical realism.

Bengoetxea Caballero, Joxerramon (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Ronald Dworkin-en Printzipioen eremua** (*The Forum of Principle*, by Ronald Dworkin) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 53-82. – Abstract: Ronald Dworkin, the contemporary jurist, defender of the Interpretative Theory of Law, is mainly known for his criticism of Hart's Positivism. One of his most interesting contributions defends the existence of a single correct answer for juridical cases and he maintains that ideal judges should resemble, in their considerable wisdom, the mythical character of Hercules. – Key words: Ronald Dworkin. Principles. Juridical philosophy.

Bengoetxea Caballero, Joxerramon (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **H.L.A. Hart** (H.L.A. Hart) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 83-110. – Abstract: Hart is one of the best-known juridical philosophers of the 20th century, and the author of the theory of juridical positivism that was to revolutionise the methods of jurisprudence and juridical philosophy. – Key words: Hart. Positivism. *The Concept of Law*.

Bengoetxea Caballero, Joxerramon (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Lawrence Friedman-en XX. mendeko Zuzenbide amerikarra** (*American Law in the 20th Century*, by Lawrence Friedman) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 111-139. – Abstract: Lawrence Friedman, the prestigious juridical philosopher, is the author of over twenty books on the law of the United States of America, and professor Bengoetxea has selected one of his most relevant works. – Key words: Lawrence Friedman. Professor Bengoetxea North American law. History.

Bengoetxea Caballero, Joxerramon (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Neil MacCormick-en Akatsik egin al dezakete epaileek?** (*Can Judges Make Mistakes?*, by Neil MacCormick) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 141-155. – Abstract: Sir Neil MacCormick, professor of the University of Edinburgh (United Kingdom), is a prestigious juridical philosopher and a well-known political activist. He is the vice-chairman of the Scottish National Party. In the text selected by professor Bengoetxea he introduces his reflections on the activity of the judicature. – Key words: Neil MacCormick. Judicature. The Anismenic case. Lord Diplock. Lord Reid.

Bengoetxea Caballero, Joxerramon (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Hans Kelsen-en Lege sistema eta bere egitura hierarkikoa** (*Introduction to the problems of Legal Theory*, by Hans Kelsen) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 15, 157-177. – Abstract: Hans Kelsen, the Austrian jurist, philosopher and politician defended a positivist vision of law, which he denominated the Pure Theory of Law, concluding that every norm proceeds from another, and that originally there was a hypothetical fundamental law or *Grund Norm*. – Key words: Hans Kelsen. Juridical positivism. *Grund Norm*.